

# Werke und Tage

- [1] μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδῇσι κλείουσai,  
Musen von Pieria mit Liedern rühmend,  
Muses from Pieria with songs celebrating,
- [2] δεῦτε Δί' ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὕμνεουσai.  
den Zeus erzählt über, euren eigenen Vater hymnend.  
Zeus tell, your own father hymn singing.
- [3] ὃν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοὶ τε φατοὶ τε,  
den welchen Sterbliche Männer gleich unsagbare sagbare  
whom mortals men alike unsaid said
- [4] ῥήτοί τ' ἄρρητοὶ τε Διὸς μέγαλοιο ἔκητι.  
sagbare unsagbare des Zeus des großen  
said not said of Zeus great
- [5] ῥέα μὲν γὰρ βριάει, ῥέα δὲ βριάνοντα χαλέπτει,  
leicht macht kräftig, leicht stark seienden macht schwer,  
easily strengthens, easily being strong makes hard,
- [6] ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει,  
leicht sehr sichtbares verkleinert nicht sichtbares vermehrt,  
easily very clear lessens unseen increases,
- [7] ῥεῖα δέ τ' ἰθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει  
leicht richtet gerade Krummes hoch mütigen dörft  
easily straightens crooked high spirited withers
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει.  
Zeus hoch donnernder, der obersten Hallen wohnt.  
Zeus high thundering, who highest halls dwells.
- [9] κλύθι ἰδὼν αἴων τε, δίκη δ' ἴθυνη θέμιστας  
höre gesehen habend hörend mit Recht richte gerade Satzungen  
hear having seen hearing with justice straighten ordinances
- [10] τύνη· ἐγὼ δέ κε Πέρσῃ ἐτήτυμα μυθησάμην.  
du· ich dem Perses Wahres würde erzählen.  
you· but to Perses true things would tell.
- [11] οὐκ ἄρα μούνον ξην Ἑρίδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν  
alleinig war der Streite Geschlecht, Erde  
single was of Strifes race, earth
- [12] εἰσὶ δὴ δύο· τὴν μὲν κεν ἐπαινέσειε νοήσας,  
sind zwei· die würde loben verstanden habend,  
are two· the praise having perceived,
- [13] ἥ δ' ἐπιμωμητὴ· διὰ δ' ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.  
jene tadel würdig· zweifach Sinn haben.  
the one blameworthy· in two ways spirit they have.
- [14] ἥ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει,  
die Krieg bösen Hader mehrt,  
one war evil strife increases,
- [15] σχετλίη· οὐ τις τὴν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης  
harsch· irgend ein die liebt Sterblicher, Zwangs  
harsh· one her loves mortal, of necessity
- [16] ἀθανάτων βουλήσιν Ἕριν τιμῶσι βαρεῖαν.  
der Unsterblichen Räten Eris ehren schwere.  
of the immortals with counsels Strife they honor weighty.
- [17] τὴν δ' ἑτέραν προτέραν μὲν ἐγένεατο Νύξ ἐρεβεννή,  
die andere frühere gebor Nacht dunkle,  
the other earlier bore Night dark,
- [18] θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,  
setzte sie Kronide hoch thronender, im Äther wohnend,  
placed her Kronos born high throned, in aether dwelling,
- [19] γαῖης τ' ἐν ῥίζῃσι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·  
der Erde Wurzeln Männern viel besser·  
of earth roots for men much better·
- [20] ἥ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·  
sie hand losen gleichwohl Arbeit weckt·  
she unhandy alike work arouses·
- [21] εἰς ἕτερον γὰρ τις τε ἶδεν ἔργοιο χατίζων  
einen anderen jemand sah des Werkes begehrend  
other someone saw of work lacking
- [22] πλούσιον, ὃς σπεύδει μὲν ἀρώμεναι ἢ δὲ φυτεύειν  
einen Reichen, der eilt zu pflügen zu pflanzen  
wealthy, who hastens to plough to plant

- [23] οἶκόν τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων  
Haus gut zu richten· eifert nach dem Nachbarn der Nachbar  
house well to set· then neighbor the neighbor
- [24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ'· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἦδε βροτοῖσιν.  
Reichtum eilenden· gut Eris diese den Sterblichen.  
wealth hurrying· good Strife this for mortals.
- [25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,  
Töpfer dem Töpfer grollt dem Zimmermann Zimmermann,  
potter for potter bears grudge for joiner joiner,
- [26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ.  
Armer dem Armen neidet Sänger dem Sänger.  
beggar for beggar envies singer for singer.
- [27] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,  
Perses, du dies alles deinem lege hinein in den Sinn,  
Perses, you these in your heart lay down,
- [28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἐρύκοι  
dich Eris schlecht gesinnt Arbeit Sinn halte fern  
you Strife ill rejoicing work spirit may hold back
- [29] νεῖκε' ὀπιπεύοντ' ἀγορῆς ἐπακουδὸν ἐόντα.  
Streitigkeiten beobachtend der Versammlung mit anhörend seiend.  
quarrels watching of assembly listening being.
- [30] ὥρῃ γάρ τ' ὀλίγῃ πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων  
Zeit gering ist der Streite der Versammlungen  
season little becomes of quarrels of assemblies
- [31] ὥτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπηετανὸς κατάκειται  
für welchen Lebens unterhalt im Haus reichlich liegt bereit  
for whom livelihood within abundant lies
- [32] ὠραῖος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἄκτῆν.  
zur rechten Zeit, den Erde trägt, der Demeter Ernte.  
seasonable, whom earth bears, Demeters harvest.
- [33] τοῦ κε κορεσσάμενος νεῖκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις  
davon gesättigt habend Streitigkeiten Hader würdest mehren  
of this having had ones fill quarrels strife you might increase
- [34] κτήμασ' ἐπ' ἄλλοτρίοις, σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται  
Besitzungen Fremden. dir nicht mehr zum zweiten Mal wird sein  
possessions on others. for you no longer second it will be
- [35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὖθι διακρινώμεθα νεῖκος  
so zu tun· hier lasst uns entscheiden Streit  
thus to do· here decide between let us strife
- [36] ἰθείησι δίκῃς, αἷ τ' ἐκ Διὸς εἰσιν ἄρισται.  
geraden Rechts sprüchen, die Zeus sind die besten.  
with straight judgments, which Zeus are best.
- [37] ἤδη μὲν γὰρ κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἄλλα τε πολλὰ  
schon Los teil teilten wir, andere viele  
already lot we divided, other many
- [38] ἀρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας  
raubend trugst du weg sehr rühmend Könige  
snatching you were carrying greatly exalting princes
- [39] δωροφάγους, οἳ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δικάσαι.  
Geschenk fresser, die diese Recht sache wollen entscheiden.  
gift devouring, who this judgment wish to judge.
- [40] νήπιοι, οὐδὲ ἴσασιν ὅσω πλέον ἤμισυ παντὸς  
Törichte, wissen um wieviel mehr Hälfte des Ganzen  
foolish, they know by how much more half of the whole
- [41] οὐδ' ὅσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδῆλῳ μέγ' ὄνειαρ.  
wie viel Malve Asphodel gross Nutzen.  
how much mallow asphodel great benefit.
- [42] κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.  
verhüllt habend halten Götter Lebens unterhalt den Menschen.  
having hidden they have gods livelihood for men.
- [43] ῥῆϊδίως γὰρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι ἐργάσαιο,  
leicht einem Tage würdest arbeiten,  
easily on a day you would work,
- [44] ὥστε σε κεῖς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἐόντα·  
dich you ein Jahr zu haben untätig seienden·  
year to have idle being·
- [45] αἰψὰ κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,  
sogleich Steuer Rauch würdest hinlegen,  
quickly rudder of smoke you would lay down,

- [46] ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν.  
Arbeiten der Rinder gingen zugrunde der Maultiere müß seligen.  
works of oxen would perish of mules toil worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἧσιν,  
Zeus verbarg zornig geworden in den Sinne welchen,  
Zeus hid having become angry mind in which,
- [48] ὅττι μιν ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·  
ihn überlistete Prometheus krumm ratend·  
him deceived Prometheus crooked counselled·
- [49] τοῦνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά,  
des wegen den Menschen ersann Kummernisse trau rige,  
for the sake of for men devised cares mournful,
- [50] κρύψε δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὖτις ἐὺς πάϊς Ἰαπετοῖο  
verbarg Feuer· dieses wieder guter Sohn des Iapetos  
hid fire· which again good child of Iapetus
- [51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόεντος  
stahl den Menschen des Zeus dem rat reichen  
stole for men of Zeus wily
- [52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπικέραυνον.  
hohlem Fenchel stab, unbemerkt geblieben seiend Zeus Blitz liebenden.  
hollow fennel stalk, having escaped Zeus thunderbolt delighting.
- [53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
den zornig geworden sprach zu Wolken sammelnder Zeus·  
him being angry addressed cloud gathering Zeus·
- [54] "Ἰαπετιονίδη, πάντων πέρι μῆδεα εἰδώς,  
"Iapet sohn, von allen Ratschläge wissend,  
"Iapetid, of all plans knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἡπεροπεύσας,  
freust dich des Feuers gestohlen habend meine Sinne betrogen habend,  
you rejoice fire having stolen my wits having outwitted,
- [56] σοὶ τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.  
dir selbst sehr Unheil den Männern zukünftigen.  
for you yourself great bane for men yet to be.
- [57] τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ᾧ κεν ἅπαντες  
denen ich des Feuers werde geben ein Übel, womit alle  
to them I fire I will give evil, by which all
- [58] τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὼν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."  
ergötzen sich dem Sinn eigenen Übel allumfassend liebend."  
may be pleased spirit their own evil embracing all around."
- [59] ὥς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
so sprach er, lachte Vater der Männer der Götter  
thus he spoke, laughed father of men of gods
- [60] Ἥφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα  
Hephaistos befahl all berühmten möglichst rasch  
Hephaestus he ordered far famed as swiftly as possible
- [61] γαῖαν ὕδρι φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν  
Erde mit Wasser zu kneten, des Menschen zu setzen Stimme  
earth with water to knead, of man to set voice
- [62] καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὧπα εἴσκειν  
Kraft, unsterblichen Göttinnen An blick gleich zu machen  
strength, to immortal goddesses face to liken
- [63] παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Ἀθήνην  
der jungfräulichen schöne Gestalt lieblich· Athene  
of a maiden beautiful form lovely· Athena
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἱστὸν ὑφαίνειν·  
Werke lehren, viel kunststreichen Webstuhl weben·  
works to teach, many crafted loom to weave·
- [65] καὶ χάριν ἀμφιχεῖαι κεφαλῇ χρυσέην Ἀφροδίτην  
Anmut rings vergießen am Haupt goldene Aphrodite  
grace to pour around upon the head golden Aphrodite
- [66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδῶνας·  
Sehnsucht mühsame Glieder fressende Sorgen·  
longing hard to bear limb devouring cares·
- [67] ἐν δὲ θέμεν κύνέον τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἦθος  
setzen hündischen Sinn diebisches Wesen  
to set dog like mind thievish nature
- [68] Ἑρμείην ἦνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.  
Hermes befahl, Leit Boten Argos Töter.  
Hermes he ordered, guide messenger Argus slayer.

- [69] ὧς ἔφαθ', οἷ δ' ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι  
so sprach er, die gehorchten dem Zeus dem Kroniden Herrscher  
thus he spoke, who obeyed to Zeus Kronion lord
- [70] αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσε κλυτὸς Ἀμφιγυῆις  
sofort Erde formte berühmte der Hinkbeinige  
straightway earth moulded famed both leg crippled
- [71] παρθένω αἰδοίῃ ἴκελον Κρονίδεω διὰ βουλὰς·  
der Jungfrau schamhaften gleich des Kroniden Ratschlüsse·  
to a maiden modest like of the Cronid plans·
- [72] ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
gürtete schmückte Göttin eulen äugige Athene·  
girded adorned goddess bright eyed Athena·
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτές τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθῶ  
ihr Grazien Göttinnen Herrin Peitho  
to her Graces goddesses august Peitho
- [74] ὄρμους χρυσείους ἔθεσαν χροῖ' ἀμφὶ δὲ τήν γε  
Hals ketten goldene setzten an Haut· sie  
necklaces golden they placed on the skin around· indeed
- [75] Ὥραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν·  
Stunden Göttinnen schön gelockte kränzten mit Blüten frühlingshaften·  
Seasons fair haired were wreathing with flowers springtime·
- [76] πάντα δέ οἱ χροῖ' κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη·  
alles ihr an Haut Schmuck fügte an Pallas Athene·  
all to her on the skin adornment fitted Pallas Athena·
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης  
ihr an Brust des Leit Boten Argos Töter  
for her in the breasts of the guide Argus slayer
- [78] ψεύδεά θ' αἰμυλίου τε λόγους καὶ ἐπὶ κλοπὴν ἦθος  
Lügen schmeichlerische Worte diebisches Wesen  
lies wheedling words thievish nature
- [79] τεύξε Διὸς βουλῇσι βαρυκτύπου· ἐν δ' ἄρα φωνήν  
bereitete des Zeus durch Ratschlüsse schwer donnernden· Stimme  
he fashioned of Zeus by counsels heavy thundering· voice
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμηνε δὲ τήνδε γυναῖκα  
setzte der Götter Herold, benannte diese Frau  
put of the gods herald, named this woman
- [81] Πανδώραν, ὅτι πάντες Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες  
Pandora, alle olympischen Hallen bewohnend  
Pandora, all Olympian halls holding
- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφειστήσιν.  
Geschenk beschenkten, Un heil den Männern erwerben.  
gift they bestowed, bane for men earning their bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἐξετέλεσεν,  
List heftige unaus denkbare vollendete,  
wile sheer without remedy accomplished,
- [84] εἰς Ἐπιμηθεά πέμπε πατὴρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην  
Epimetheus sandte Vater berühmten Argos Töter  
Epimetheus sent father famed Argus slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς  
Geschenk bringend, der Götter schnellen Boten· Epimetheus  
gift leading, of the gods swift messenger· Epimetheus
- [86] ἐφράσαθ' ὧς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον  
bedachte ihm sagte Prometheus jemals Geschenk  
took notice to him said Prometheus ever gift
- [87] δέξασθαι παρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμειν  
anzunehmen des Zeus Olympischen, zurück zu senden  
to receive of Zeus Olympian, to send back
- [88] ἐξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·  
nach hinten, irgend wo etwas Schlimmes den Sterblichen werde·  
back behind, perhaps something bad for mortals may become·
- [89] αὐτὰρ δ' δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ', ἐνόησε.  
er empfangen habend, Übel hatte, erkannte.  
he having received, evil he held, he realized.
- [90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων  
vorher lebten Erde Stämme der Menschen  
before they used to live the earth tribes of men
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο  
abseits Übel mühevollen Mühe  
apart from of evils grievous labor

- [92] νούσων τ' ἀργαλέων, αἷ τ' ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.  
 Krankheiten schmerzlichen, die den Männern Tode gaben.  
 of diseases grievous, which to men dooms they gave.
- [93] αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.  
 schnell Schlechtigkeit Sterbliche altern völlig.  
 quickly wretchedness mortals grow old.
- [94] ἀλλὰ γυνὴ χεῖρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελοῦσα  
 Frau mit Händen des Kruges großen Verschluss abnehmend  
 woman with hands of the jar great stopper having taken off
- [95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρά.  
 zerstreute, den Menschen ersann Kummernisse traurige.  
 she scattered, for men she devised woes mournful.
- [96] μούνη δ' αὐτόθι Ἑλπίς ἐν ἀρρήκτοις δόμοισιν  
 allein dort Hoffnung un zerbrechlichen Gemächern  
 alone there Hope unbroken chambers
- [97] ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χεῖλεσιν οὐδὲ θύραζε  
 innen blieb des Kruges Rändern hinaus  
 within remained of the jar brims out of doors
- [98] ἐξέπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο  
 entflog· zuvor auf gelegt hatte Verschluss des Kruges  
 flew out· before he put on lid of the jar
- [99] αἰγιόχου βουλῇσι Διὸς νεφεληγερέταο.  
 des Aegis Trägers durch Ratschlüsse des Zeus Wolken Sammelnden.  
 aegis bearings by counsels of Zeus cloud gatherers.
- [100] ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·  
 andere unzählige leidvolle Menschen irren umher·  
 others countless mournful men roam·
- [101] πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·  
 voll Erde von Übeln, voll Meer·  
 full earth of evils, full sea·
- [102] νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρῃ, αἷ δ' ἐπὶ νυκτὶ  
 Krankheiten den Menschen Tage, die Nacht  
 diseases for men day, which night
- [103] αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι  
 von selbst gehen umher Übel den Sterblichen bringend  
 spontaneous they range evils to mortals bringing
- [104] σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεύς.  
 im Schweigen, Stimme entzog Rat künstler Zeus.  
 in silence, voice took away resourceful one Zeus.
- [105] οὕτως οὐ τίς πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι.  
 so irgend irgend wie ist des Zeus Sinn zu entgehen.  
 thus anything in any way is of Zeus mind to escape.
- [106] εἰ δ' ἐθέλεις, ἕτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω  
 du willst, anderen dir ich Spruch voll ausführen werde  
 you wish, another for you I story I will sum up
- [107] εὖ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν  
 gut kundig· du Sinn wirf dir deinen  
 well knowingly· you minds put your own
- [108] ὥς ὁμόθεν γεγάασι θεοὶ θνητοὶ τ' ἀνθρώποι.  
 aus gleichem Ursprung geboren sind Götter Sterbliche Menschen.  
 from the same place have been born gods mortals humans.
- [109] χρύσειον μὲν πρῶτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων  
 goldenes als erstes Geschlecht der Sterblichen Menschen  
 golden first of all race of speaking of men
- [110] ἀθάνατοι ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες.  
 Unsterbliche machten olympische Hallen bewohnend.  
 immortals made Olympian halls holding.
- [111] οἳ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἦσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν·  
 die Kronos waren, dem Himmel herrschte·  
 who Kronos were, in heaven he ruled·
- [112] ὥστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες  
 Götter lebten sorgenfreien Sinn habend  
 gods they lived care free spirit having
- [113] νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ οἷζυος, οὐδέ τι δειλὸν  
 abseits Mühen Not, irgend erbärmliches  
 apart from of toils of woe, anything wretched
- [114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι  
 Alter war darüber, immer Füße Hände gleich  
 old age was upon, always feet hands equal

- [115] τέρποντ' ἐν θαλίῃσι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων·  
ergötzten sich Gelagen, von Übeln außerhalb aller·  
they delighted feasts, of evils outside of all·
- [116] θνήσκον δ' ὥσθ' ὕπνῳ δεδμημένοι· ἐσθλὰ δὲ πάντα  
starben δ' ὥσθ' im Schlaf gebändigt· gute alle  
they died by sleep subdued· good all
- [117] τοῖσιν ἔην· καρπὸν δ' ἔφερε ζεῖδωρος ἄρουρα  
ihnen war· Frucht trug korn spendender Acker  
for them there was· fruit bore life giving field
- [118] αὐτομάτῃ πολλόν τε καὶ ἄφθονον· οἱ δ' ἐθέλημοι  
von selbst viel über reich· die willig  
self grown much abundant· who willing
- [119] ἥσυχoi ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.  
still Werke bewirtschafteten den Guten vielen.  
quiet works they busied themselves good many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,  
dieses Geschlecht Erde bedeckte,  
this race earth covered,
- [121] τοὶ μὲν δαίμονες ἀγνοὶ ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν  
die Dämonen reine auf Erden bestehen  
they spirits pure earth dwelling are
- [122] ἐσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,  
gute, Übel abwehrende, Wächter der sterblichen Menschen,  
good, averting evil, guards of mortal of men,
- [123] οἱ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα  
die bewachen Rechts sprüche verwegene Taten  
who guard judgments reckless works
- [124] ἥερα ἐσάμενοι πάντῃ φοιτῶντες ἐπ' αἶαν,  
Luft sich bekleidet habend überall umher gehend Erde,  
mist having clad themselves everywhere wandering land,
- [125] πλουτοδότηι καὶ τοῦτο γέρας βασιλῆϊον ἔσχον.  
Reichtum gebend· dies Ehrenteil königlich erhielten.  
givers of wealth· this honor royal they held.
- [126] δεύτερον αὖτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν  
zweites ferner Geschlecht viel schlechteres später  
second again race much worse afterwards
- [127] ἀργύρεον ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,  
silbernes Geschlecht machten olympische Hallen habend,  
silver made Olympian halls holding,
- [128] χρυσεῷ οὔτε φῦν ἐναλίγκιον οὔτε νόημα·  
dem goldenen Gestalt ähnlich Sinn·  
to the golden form similar mind·
- [129] ἀλλ' ἑκατὸν μὲν παῖς ἔτεα παρὰ μητέρι κεδνῇ  
hundert Kind Jahre Mutter klugen  
hundred child years mother careful
- [130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων, μέγα νήπιος, ὃ ἐνὶ οἴκῳ·  
wurde genährt spielend, sehr kindlich, welchem Haus·  
was reared playing, greatly simple, which house·
- [131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἡβῆσαι τε καὶ ἡβης μέτρον ἵκοιτο,  
reif würde der Jugend Maß erreichen würde,  
might come of age of youth measure might reach,
- [132] παυρίδιον ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες  
kurz lebten Zeit, Schmerzen habend  
a little while lived time, pains having
- [133] ἀφραδίῃς· ὕβριν γὰρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο  
durch Torheiten· Übermut frevelhaften konnten  
by follies· insolence reckless were able
- [134] ἀλλήλων ἀπέχειν, οὐδ' ἀθανάτους θεραπεύειν  
einander fernhalten, Unsterbliche verehren  
of each other to keep off, immortals to honor
- [135] ἤθελον οὐδ' ἔρδαι μακάρων ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,  
wollten tun der Seligen heiligen Altären,  
they wished to perform of the blessed holy altars,
- [136] ἧ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἥθεα. τοὺς μὲν ἔπειτα  
wie Recht den Menschen Sitten· die dann  
as right for men customs· them then
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, οὐνεκα τιμὰς  
Zeus Kronide verbarg zornig seiend, Ehren  
Zeus Kronid hid being angry, honors

[138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν.  
 gaben den Seligen den Göttern die den Olymp halten.  
 were giving to the blessed to gods who Olympus hold.

[139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,  
 dieses Geschlecht Erde bedeckte,  
 this race earth covered,

[140] τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται,  
 die unterirdische Selige Sterbliche werden genannt,  
 those under earthly blessed mortal are called,

[141] δεῦτεροι, ἀλλ' ἔμψης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ.  
 zweite, dennoch Ehre ihnen folgt.  
 second, nevertheless honor to those attends.

[142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων  
 Zeus Vater drittes anderes Geschlecht der Sterblichen Menschen  
 Zeus father third other race of mortal of men

[143] χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέῳ οὐδὲν ὁμοῖον,  
 bronzenes machte, dem silbernen nichts ähnlich,  
 bronze made, to silver nothing similar,

[144] ἐκ μελιᾶν, δεινὸν τε καὶ ὄβριμον· οἷσιν Ἄρης  
 Eschen, furchtbares gewaltiges denen des Ares  
 of ash trees, terrible mighty- to whom of Ares

[145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον  
 Werke war Sorge stöhnende Übermut taten, irgend Getreide  
 works was a care sorrowful insolences, anything food

[146] ἥσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.  
 aßen, des Adamants habend stark sinnigen Sinn.  
 ate, of adamant having stout minded spirit.

[147] ἄπλαστοι· μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄαπτοι  
 ungestaltete· große Kraft Hände unantastbare  
 unwrought· great force hands untouchable

[148] ἐξ ὤμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.  
 Schultern entsprossen starken Gliedern.  
 of shoulders had grown sturdy limbs.

[149] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,  
 deren war bronzen Rüstungen, bronzen Häuser,  
 of them there was bronze arms, bronze houses,

[150] χαλκῷ δ' εἰργάζοντο μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.  
 mit Bronze arbeiteten· schwarz war Eisen.  
 with bronze were working· black there was iron.

[151] καὶ τοὶ μὲν χεῖρεσσιν ὑπὸ σφετέρῃσι δαμέντες  
 die Händen den eigenen bezwungen worden  
 those with hands their own having been subdued

[152] βῆσαν ἐς εὐρώεντα δόμον κρυεροῦ Αἴδαο,  
 gingen feuchten Bau des kalten Hades,  
 they went of dank house of chill of Hades,

[153] ὠνόμνητοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔοντας  
 namenlose· Tod furchtbare seiende  
 nameless· death terrible being

[154] εἴλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἡελίοιο.  
 ergriff schwarzer, helles ließen Licht der Sonne.  
 took black, bright left light of sun.

[155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,  
 dieses Geschlecht Erde bedeckte,  
 this race earth covered,

[156] αὖτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
 wieder noch anderes viertes Erde viel nährenden  
 again yet another fourth earth much nourishing

[157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,  
 Zeus Kronide machte, gerechteres besseres,  
 Zeus Kronid made, more just better,

[158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἱ καλέονται  
 der Männer der Helden göttliches Geschlecht, die werden genannt  
 of men of heroes divine race, who are called

[159] ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.  
 Halbgötter, frühere Generation grenzenlose Erde.  
 demigods, former generation boundless earth.

[160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνῇ  
 die Krieg böser Schlacht Lärm schrecklicher  
 those war evil battle din dreadful

- [161] τοὺς μὲν ὑφ' ἑπταπύλῳ Θήβῃ, Καδμηίδι γαίῃ,  
die those sieben toriger Theben, kadmeischer Erde,  
seven gated Thebes, Cadmean land,
- [162] ὤλεσε μαρναμένους μῆλιν ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,  
vernichtete kämpfend Seiende der Schafe des Ödipus,  
destroyed fighting of flocks of Oedipus,
- [163] τοὺς δὲ καὶ ἐν νήεσσιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης  
die those Schiffen großen Schlund des Meeres  
those ships great gulf of sea
- [164] ἐς Τροίην ἀγαγὼν Ἑλένης ἔνεκ' ἡῡκόμοιο.  
Troja geführt habend der Helena schön haarigen.  
Troy having led of Helen fair haired.
- [165] ἔνθ' ἣ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε  
dort die des Todes Ende umhüllte  
there those of death end covered around
- [166] τοῖς δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίον καὶ ἥθε' ὀπάσας  
denen die von Menschen Leben Sitten gewährt habend  
to those of men life customs having granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς πεῖρατα γαίης.  
Zeus Kronide siedelte Vater Grenzen der Erde.  
Zeus Kronid settled father limits of earth.
- [168] καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες  
die those wohnen sorgenfreien Sinn habend  
those dwell carefree spirit having
- [169] ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ὠκεανὸν βαθυδίνην,  
der Seligen Inseln Okeanos tief wirbelnden,  
of the blessed isles Ocean deep eddying,
- [170] ὄλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιγδέα καρπὸν  
glückliche Helden, denen honig süßen Frucht  
happy heroes, to those honey sweet fruit
- [171] τρίς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.  
dreimal des Jahres blühenden trägt korn spendender Acker.  
thrice of year blooming bears life giving field.
- [172] μηκέτ' ἔπειτ' ὦφελον ἐγὼ πέμπτοισι μετεῖναι  
nicht mehr dann wünschte ich den Fünften teilzuhaben  
no longer then would that I with the fifth to be among
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ' ἢ πρόσθε θανεῖν ἢ ἔπειτα γενέσθαι.  
bei Männern, zuvor sterben danach werden geboren.  
for men, before to die afterwards to become.
- [174] νῦν γὰρ δὴ γένος ἐστὶ σιδήρεον· οὐδέ ποτ' ἦμαρ  
jetzt Geschlecht ist eisern· jemals Tag  
now race is iron· ever day
- [175] παύσσονται καμάτου καὶ οἷζύος οὐδέ τι νύκτωρ  
werden aufhören der Mühe des Elends irgend nachts  
will cease of toil of woe anything by night
- [176] φθειρόμενοι· χαλεπὰς δὲ θεοὶ δώσουσι μερίμνας.  
zugrunde gehend· schwere Götter werden geben Sorgen.  
being destroyed· hard gods will give cares.
- [177] ἀλλ' ἔμπηξ καὶ τοῖσι μεμείξεται ἔσθλα κακοῖσιν.  
dennoch ihnen wird gemischt Gutes mit Übeln.  
nevertheless to those will have been mingled good with evils.
- [178] Ζεὺς δ' ὀλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,  
Zeus wird vernichten dieses Geschlecht der Sterblichen Menschen,  
Zeus will destroy this race of mortal of men,
- [179] εὖτ' ἂν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.  
geboren werdend grau schläfige werden.  
being born grey templed may become.
- [180] οὐδὲ πατὴρ παίδεσσιν ὁμοῖος οὐδέ τι παῖδες  
Vater den Kindern gleich irgend Kinder  
father to children like at all children
- [181] οὐδὲ ξείνος ξεινοδόκῳ καὶ ἑταῖρος ἑταίρῳ,  
Fremder gast aufnehmendem Gefährte Gefährten,  
guest to host companion to companion,
- [182] οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὥς τὸ πάρος περ.  
Bruder Freund wird sein, das vorher  
brother dear will be, the formerly
- [183] αἶψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας·  
sogleich alternd werden entehren Eltern·  
quickly growing old they will dishonor parents·



- [184] μέμπονται δ' ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι,  
werden tadeln die harten sprechend Worten,  
they will blame those with harsh speaking words,
- [185] σκέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὄπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οἷ γε  
harsch, der Götter Vergeltung gewusst habend· die γε  
pitiless, of gods favor having known· they
- [186] γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·  
gealterten Eltern Unterhalt gäben·  
to aged to parents maintenance would give·
- [187] χειροδίκαι· ἕτερος δ' ἑτέρου πόλιν ἐξαλαπάξει·  
Faust rechtler· der eine des anderen Stadt wird aus plündern·  
force judging· one of another city will sack·
- [188] οὐδέ τις εὐόρκου χάρις ἔσσεται οὐδὲ δικαίου  
jemand des eides treuen Gunst wird sein des Gerechten  
anyone of true to oath grace will be of just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν  
des Guten, vielmehr der Schlechten Täter Frevel  
of good, rather of evils of evils insolence
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσὶ καὶ αἰδῶς  
einen Mann werden ehren· Recht Händen· Scham  
a man will honor· justice hands· reverence
- [191] οὐκ ἔσται, βλάβει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα  
wird sein, wird schaden der Schlechte den besseren Mann  
will be, will harm the bad the better man
- [192] μύθοισι σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὄρκον ὀμεῖται.  
mit Worten krummen sprechend, Eid schwört.  
with words crooked speaking, oath he will swear.
- [193] ζήλος δ' ἀνθρώποισιν οἷζυροῖσιν ἅπασι  
Neid den Menschen elenden allen  
envy to men wretched all
- [194] δυσκέλαδος κακόχαρτος ὁμαρτήσῃ συγερῶπης.  
miss tönend schlecht gesinnt wird begleiten mit Hass Antlitz.  
harsh sounding ill cheered will attend grim faced.
- [195] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης  
dann Olymp Erde weit sträßigen  
then Olympus of earth broad wayed
- [196] λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένῳ χροῖα καλὸν  
mit weißen Gewändern bedeckt habend Haut schöne  
with white garments having covered skin fair
- [197] ἀθανάτων μετὰ φύλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους  
der Unsterblichen Stamm gingen zurück gelassen habend Menschen  
of immortals tribe they went having left behind men
- [198] Αἰδῶς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείπεται ἄλγεα λυγρὰ  
Aidos Nemesis· die wird übrig bleiben Schmerzen leidvollen  
Aidos Nemesis· the will remain pains mournful
- [199] θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.  
den sterblichen Menschen· des Übels wird sein Abwehr kraft.  
for mortal men· of evil will be defence.
- [200] νῦν δ' αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι καὶ αὐτοῖς·  
jetzt Lob wort den Königen werde sagen verständig denkenden ihnen selbst·  
now tale to kings I will tell thinking to themselves·
- [201] ὦδ' ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον  
so Habicht sprach an Nachtigall bunt halsige  
thus hawk addressed nightingale many colored necked
- [202] ὕψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὀνύχεσσι μεμαρπῶς·  
hoch sehr Wolken tragend mit Krallen gepackt habend·  
on high very clouds carrying with claws having seized·
- [203] ἡ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὀνύχεσσι,  
die Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend Krallen,  
she pitifully, with curved having been pierced claws,
- [204] μύρετο· τὴν δ' γ' ἐπικρατέως πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
weinte· die er übermächtig Wort sprach·  
was lamenting· her he over powerfully word spoke·
- [205] "δαμονίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·  
"du Unglückliche, was geschrien hast hält dich viel besserer·  
"strange one, why you have shrieked holds you much stronger·
- [206] τῇ δ' εἷς ἧ σ' ἄν ἐγὼ περ ἄγω καὶ αἰοδὸν ἐοῦσαν·  
dorthin gehst wohin dich ich führe Sängerin seiend·  
there you go where you I lead singer being·

- [207] δεῖπνον δ', αἶ κ' ἐθέλω, ποιήσομαι ἢ μεθήσω.  
Mahl ich will, werde machen werde loslassen.  
dinner I wish, I will make I will let go.
- [208] ἄφρων δ', ὅς κ' ἐθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν.  
töricht wer wolle Stärkere wider streiten.  
foolish who may wish stronger to compete.
- [209] νίκης τε στέρεται πρὸς τ' αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει."  
des Sieges entbehrt Schanden Schmerzen erleidet."  
of victory is deprived of shames pains suffers."
- [210] ὧς ἔφατ' ὠκυπέτης ἶρηξ, τανυσίπτερος ὄρνις.  
so sprach schnell fliegend Habicht, weit flügelig Vogel.  
thus he spoke swift flying hawk, long winged bird.
- [211] ὦ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μηδ' ὕβριν ὄφελλε.  
Perses, du höre des Rechtes Übermut mehre.  
Perses, you listen of justice hubris foster.
- [212] ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῷ βροτῷ, οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς  
Hybris schlecht dem armseligen Sterblichen, gut  
hubris bad to wretched mortal, good
- [213] ῥῆϊδίως φερέμεν δύναται, βαρύνει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς  
leicht zu tragen vermag, wird beschwert ihr  
easily to bear is able, is weighed down her
- [214] ἐγκύρσας ἄτησιν· ὁδὸς δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν  
hinein geraten habend Unheilen· Weg dem anderen vorüber gehen  
having encountered delusions· road by the other to go by
- [215] κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὕβριος ἴσχει  
besser den gerechten Dingen· Recht Hybris ist überlegen  
better the just things· justice of hubris prevails
- [216] ἐς τέλος ἐξελθοῦσα· παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω.  
Ende hinaus gegangen seiend· gelitten habend törichter erkannte.  
end having come forth· having suffered foolish knew.
- [217] αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὀρκος ἅμα σκολιῇσι δίκησιν·  
sofort läuft Horkos zugleich krummen Rechts sprüchen·  
straightway runs Oath together with crooked judgments·
- [218] τῆς δὲ Δίκης ῥόθος ἐλκομένης ἧ κ' ἄνδρες ἄγωσι  
der der Dike Lärm gezogen werdend wohin Männer führen  
of the Justice roar being dragged where men may lead
- [219] δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας·  
Geschenk fresser, krummen Rechts sprüchen entscheiden Satzungen·  
gift eating, with crooked judgments they judge ordinances·
- [220] ἡ δ' ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν,  
die folgt weinend Stadt Sitten der Leute,  
she follows weeping city customs of peoples,
- [221] ἡέρα ἔσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,  
Luft bekleidet seiend, Übel den Menschen bringend,  
mist having clad herself, evil to men bringing,
- [222] οἷ τέ μιν ἐξελάσσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν.  
die sie hinaus trieben gerade verliehen.  
who her may drive out straight they assigned.
- [223] οἷ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν  
die Rechts sprüche den Fremden den Einheimischen geben  
who judgments to strangers to townsfolk they give
- [224] ἰθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου,  
gerade irgend etwas über treten des Gerechten,  
straight anything they turn aside of just,
- [225] τοῖσι τέθηλε πόλιν, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·  
denen ist erblüht Stadt, Leute blühen auf ihr·  
for those has bloomed city, peoples blossom her·
- [226] εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς  
Frieden Erde Jünglinge nährend, ihnen selbst  
peace earth youth nurturing, to them
- [227] ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς·  
mühsamen Krieg bestimmt weit blickender Zeus·  
grievous war contrives wide seeing Zeus·
- [228] οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ  
gerade richtenden Männern Hunger folgt  
to straight judging men famine attends
- [229] οὐδ' ἄτη, θαλίσς δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.  
Verblendung, Gelagen am Herzen liegende Werke beschäftigen sich.  
ruin, with banquets having been a care works they occupy themselves with.

- [230] τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὖρеси δὲ δρῦς  
 denen trägt Erde viel Lebens unterhalt, in Bergen Eiche  
 for those bears earth much livelihood, on mountains oak
- [231] ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσαι·  
 Spitze trägt Eicheln, Mitte Bienen·  
 top bears acorns, middle bees·
- [232] εἰροπόκοι δ' οἷες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·  
 woll tragend Schafe mit Wollen sind schwer geworden·  
 wool fleeced sheep with fleeces are laden·
- [233] τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἐοικότα τέκνα γονεῦσι·  
 gebären Frauen ähnliche Kinder den Eltern·  
 bear women like children to parents·
- [234] θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν  
 blühen den Guten fortwährend· Schiffe  
 flourish in good continually· ships
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα.  
 ziehen hin, Frucht trägt korn spendender Acker.  
 they go, fruit bears life giving field.
- [236] οἷς δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,  
 denen Hybris ist zur Sorge schlecht verwegene Taten,  
 for whom hubris has been a care bad reckless works,
- [237] τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς.  
 denen Strafe Kronide bestimmt weit blickender Zeus.  
 for them justice Kronos born devises wide seeing Zeus.
- [238] πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλιν κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,  
 oft ganz gesamt Stadt des schlechten Mannes beraubte,  
 often all together city of evil man took away,
- [239] ὅστις ἀλιτραίνει καὶ ἀτάσθαλα μηχανάται.  
 wer immer frevele frevelhafte ersinnt.  
 whoever may sin reckless things contrives.
- [240] τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,  
 denen vom Himmel her sehr brachte herbei Unheil Kronide,  
 for them from heaven greatly brought on bane Kronion,
- [241] λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·  
 Hunger zugleich Seuche, gehen zugrunde Leute·  
 famine together plague, they waste away peoples·
- [242] οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι  
 Frauen gebären, werden weniger Häuser  
 women bear, dwindle houses
- [243] Ζηνὸς φραδομοσύνησιν Ὀλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε  
 des Zeus Ratschlägen olympischen· ein ander Mal wieder  
 of Zeus by plans Olympian· at another time again
- [244] ἥ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν ἥ ὃ γε τεῖχος  
 deren Heer breites vernichtete der Mauer  
 of those army wide destroyed which wall
- [245] ἥ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.  
 Schiffe Meer Kronide spannt aus deren.  
 ships sea Kronos born has stretched out of them.
- [246] ὧ βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ  
 Könige, ihr merkt euch selbst  
 kings, you take heed yourselves
- [247] τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἐόντες  
 diese Rechtssache· nahe Menschen seiend  
 this judgment· near men being
- [248] ἀθάνατοι φράζονται ὅσοι σκολιῇσι δίκησιν  
 Unsterbliche merken so viele krummen Rechts sprüchen  
 immortals observe as many as with crooked judgments
- [249] ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες.  
 einander reiben auf der Götter Vergeltung achtend.  
 one another rub away of gods favor caring.
- [250] τρὶς γὰρ μύριοι εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
 dreimal zehntausend sind Erde viel nährenden  
 thrice ten thousands are earth much nourishing
- [251] ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,  
 Unsterbliche des Zeus Wächter der sterblichen Menschen,  
 immortal of Zeus guardians of mortal men,
- [252] οἳ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα  
 die bewachen Rechts sprüche verwegene Taten  
 who guard judgments reckless works

- [253] ἥερα ἑσσάμενοι, πάντα φοιτῶντες ἐπ' αἶαν.  
 Luft sich umgelegt habend, überall umher gehend Erde.  
 mist having clad themselves, everywhere wandering land.
- [254] ἡ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,  
 die Jungfrau ist Dike, des Zeus aus geborene,  
 the maiden is Justice, of Zeus born from,
- [255] κυδρὴ τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν,  
 ruhmvoll ehrwürdig den Göttern die Olymp halten,  
 glorious modest to the gods who Olympus hold,
- [256] καὶ ῥ' ὁπότ' ἄν τις μιν βλάβη σκολιῶς ὀνοτάζων,  
 jemand sie schade krumm schmähend,  
 someone him her may harm crookedly reproaching,
- [257] αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι  
 sogleich dem Zeus dem Vater sich nieder setzend dem Kroniden  
 straightway to Zeus father sitting down Kronos born
- [258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὅφρ' ἀποτείσῃ  
 verkündet der Menschen der Ungerechten Sinn, vergelte  
 speaks of men unjust mind, may pay back
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἳ λυγρὰ νοεῦντες  
 das Volk der Verfehlungen der Könige die traurige sinnend  
 people of recklessness of kings who grievous thinking
- [260] ἄλλῃ παρ κλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.  
 anders ab biegen Recht sprüche krumm sprechend.  
 another way may bend aside judgments crookedly speaking.
- [261] ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ἰθύνετε μύθους,  
 dies alles beachtend, ihr Könige, richtet gerade Worte,  
 these guarding, kings, make straight words,
- [262] δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχυ λάθουσιν  
 Geschenk fresser, der krummen der Rechts sprüche ganz und gar vergesst  
 gift devourers, of crooked of judgments altogether to forget
- [263] οἳ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλω κακὰ τεύχων,  
 dem ihm selbst Übel bereitet Mann einem anderen Übel bereitend,  
 whereby to himself evils makes man to another evils making,
- [264] ἡ δὲ κακὴ βουλή τῷ βουλευσάντι κακίστη.  
 der schlechte Rat dem beratschlagt habenden schlechteste.  
 the bad counsel to the having devised worst.
- [265] πάντα ἰδὼν Διὸς ὀφθαλμός καὶ πάντα νοήσας  
 alles gesehen habend des Zeus Auge alles begriffen habend  
 all having seen of Zeus eye all having understood
- [266] καὶ νῦν τάδ', αἶψά κ' ἐθέλῃς, ἐπιδέρεται, οὐδέ ἐ λήθει  
 dies alles, willst, blickt hin, ihn entgeht  
 these, you may wish, looks upon, him escapes notice
- [267] οἷον δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔργει.  
 welche diese Recht sache Stadt innen einschließt.  
 what sort this judgment city within keeps in.
- [268] νῦν δὲ ἐγὼ μῆτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος  
 jetzt ich selbst den Menschen gerecht  
 now I myself among men just
- [269] εἶην μῆτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον  
 wäre ich mein Sohn, schlechten Mann gerecht  
 I would be my son, bad man just
- [270] ἔμμεναι, εἰ μείζω γέ δίκην ἀδικώτερος ἔξει.  
 zu sein, größere Strafe ungerechter wird haben.  
 to be, greater penalty more unjust will have.
- [271] ἀλλὰ τά γ' οὐπω ἔοιπα τελεῖν Δία μητιόεντα.  
 diese noch nicht ich hoffe zu vollenden Zeus rat klugen.  
 these not yet I have hoped to accomplish Zeus counsel rich.
- [272] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσι  
 Perses, du dies alles den Sinnen wirf dir hinein deinen  
 Perses, you these minds put your own
- [273] καὶ νῦν δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.  
 des Rechtes höre, der Gewalt vergiss ganz und gar.  
 of justice listen, of force forget entirely.
- [274] τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,  
 dieses den Menschen Gesetz ordnete an der Kronide,  
 this for men law set in order Kronion,
- [275] ἰχθύσι μὲν καὶ θηροῖς καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς  
 den Fischen den Tieren den Vögeln fliegenden  
 to fishes to beasts to birds winged

- [276] ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ' αὐτοῖς.  
zu essen einander, Recht ist ihnen·  
to eat each other, justice is them·
- [277] ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἣ πολλὸν ἀρίστη  
den Menschen gab Recht, die viel beste  
to men gave justice, which much best
- [278] γίνεται· εἰ γὰρ τίς κ' ἐθέλη τὰ δίκαι' ἀγορεύσαι  
wird· jemand will die Gerechten zu sagen  
is· someone may wish the just things to speak publicly
- [279] γινώσκων, τῷ μὲν τ' ὄλβον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς·  
erkennend, dem Glück gibt weit blickend Zeus·  
knowing, to him prosperity gives wide seeing Zeus·
- [280] ὃς δέ κε μαρτυρίῃσιν ἐκὼν ἐπίορκον ὁμόσσας  
wer mit Zeugnissen willig Meineid geschworen habend  
who by testimonies willing perjured having sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀασθῇ,  
wird lügen, die Rechts sache geschädigt habend unheilbar verderbe,  
will lie, justice having hurt incurable may be ruined,
- [282] τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρῃ γενεῇ μετόπισθε λέλειπται·  
dessen dunkler Geschlecht später ist zurück gelassen·  
of him dimmer generation afterwards has been left·
- [283] ἀνδρὸς δ' εὐόρκου γενεῇ μετόπισθεν ἀμείνων.  
des Mannes eides treuen Geschlecht später besser.  
of a man true to oath lineage afterwards better.
- [284] σοὶ δ' ἐγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση·  
dir to you ich I Gutes denkend werde sagen, sehr Törichter Perses·  
to you I good things thinking I will say, very foolish Perses·
- [285] τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι  
die Schlechtigkeit scharen weise ist zu wählen  
the badness in swarms it is to choose
- [286] ῥηϊδίως· λείη μὲν ὁδός, μάλα δ' ἐγγύθι ναίει·  
leicht· eben Weg, sehr nahe wohnt·  
easily· smooth road, very near dwells·
- [287] τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν  
der Tugend Schweiß Götter vor her setzten  
of this of virtue sweat gods beforehand set
- [288] ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν  
unsterbliche· lang steil Pfad ihr  
immortal· long steep path her
- [289] καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὶ δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,  
rauh das Erste· Gipfel gelange,  
rough the first· peak may arrive,
- [290] ῥηϊδίῃ δὲ ἔπειτα πέλει, χαλεπὴ περ ἑοῦσα.  
leicht· danach ist, schwierig seiend.  
easy then is, hard being.
- [291] οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτῷ πάντα νοήσει  
dieser ganz bester, wer sich selbst alles wird erkennen  
this one best of all, who for himself all will perceive
- [292] φρασσάμενος τὰ κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἦσιν ἀμείνω·  
beraten habend die danach Ende gehe besseres·  
having considered the things then end goes better·
- [293] ἐσθλὸς δ' αὖτε κάκεϊνος ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται·  
gut wiederum und jener der gut gesprochen habenden gehorche·  
good again and that one who well to one having spoken may obey·
- [294] ὃς δέ κε μήτ' αὐτῷ νοέῃ μήτ' ἄλλου ἀκούων  
der sich selbst denke eines anderen hörend  
who for himself may think of another hearing
- [295] ἐν θυμῷ βάλλεται, ὃ δ' αὖτ' ἀχρήϊος ἀνὴρ.  
den Sinn werfe, der wiederum nutzlos Mann.  
spirit may put, who again useless man.
- [296] ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς  
du unserer erinnert habend immer Weisung  
you of our having remembered always of command
- [297] ἐργάζεο, Πέρση, δῖον γένος, ὄφρα σε Λιμὸς  
arbeite, Perses, edles Geschlecht, dich Hunger  
work, Perses, noble race, you Famine
- [298] ἐχθαίρη, φιλέη δέ σ' ἐϋστέφανος Δημήτηρ  
hasse, liebe dich schön bekränzte Demeter  
may hate, may love you well wreathed Demeter

- [299] αἰδοίη, βιότου δὲ τεὴν πιμπλήσι καλήν·  
 ehrwürdige, des Lebens unterhalts deine fülle Hütte·  
 revered, of livelihood your may fill hut·
- [300] Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῷ σύμφορος ἀνδρί·  
 Hunger ganz und gar dem Untätigen zugehörig Mann·  
 Famine altogether to idle companion to man·
- [301] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄνδρες ὅς κεν ἀεργὸς  
 dem Götter zürnen Männer wer untätig  
 to him gods resent men who idle
- [302] ζῶη, κηφήνεσσι κοθούροις εἵκελος ὀργήν,  
 lebe, den Drohnen dick schwänzigen gleich Wesen,  
 may live, to drones stingless like temper,
- [303] οἷ τε μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ  
 die der Bienen Mühe verzehren Untätige  
 who of bees toil wear down idle
- [304] ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,  
 essend· dir Werke liebe sei maß volle zu ordnen,  
 eating· to you works dear let be moderate to order,
- [305] ὥς κέ τοι ὠραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.  
 des recht zeitigen Lebens unterhalts füllen sich Hütten.  
 of seasonable of life may be full huts.
- [306] ἐξ ἔργων δ' ἄνδρες πολύμηλοί τ' ἀφνειοὶ τε,  
 Arbeiten Männer viel vieh ige reiche  
 works men many flocks rich
- [307] καὶ τ' ἐργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν  
 arbeitend viel lieber den Unsterblichen  
 working much dearer to immortals
- [308] ἔσσειαι ἡδὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς.  
 wirst sein ἡδὲ den Sterblichen· sehr verabscheuen Untätige.  
 you will be to mortals· very they hate idle.
- [309] ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίῃ δέ τ' ὄνειδος.  
 Arbeit nichts Schmach, Nicht stun Schmach.  
 work nothing reproach, idleness reproach.
- [310] εἰ δέ κεν ἐργάζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς  
 arbeitest, bald dich wird beneiden der Untätige  
 you may work, soon you will envy idle
- [311] πλουτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.  
 reichend· dem Reichtum Tugend Ruhm folgt.  
 being rich· with wealth virtue glory attends.
- [312] δαίμονι δ' οἷος ἔησθα, τὸ ἐργάζεσθαι ἄμεινον,  
 dem Daimon wie geartet warst, das zu arbeiten besser,  
 by divinity such you were, the to work better,
- [313] εἴ κεν ἅπ' ἄλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν  
 fremden Besitztümern törichten Sinn  
 of others possessions reckless minded spirit
- [314] ἐς ἔργον τρέψας μελετᾷς βίου, ὥς σε κελεύω.  
 Arbeit gewendet habend betreibst des Lebens, dich befehle.  
 work having turned you practice of life, you I urge.
- [315] αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,  
 Scham gut bedürftig seienden Mann bringt,  
 shame good in need man supports,
- [316] αἰδῶς, ἣ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἢ δ' ὀνίνησιν·  
 Scham, die Männer sehr schädigt nützt·  
 shame, which men greatly harms benefits·
- [317] αἰδῶς τοι πρὸς ἀνολβίῃ, θάρσος δὲ πρὸς ὀλβῳ.  
 Scham Unglück, Mut Glück,  
 shame poverty, boldness prosperity.
- [318] χρήματα δ' οὐχ ἄρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἀμείνω·  
 Güter geraubte, Gott gegebene viel besser·  
 wealth seized, god given by much better·
- [319] εἰ γὰρ τις καὶ χερσὶ βίῃ μέγαν ὄλβον ἔληται,  
 jemand mit Händen mit Gewalt großen Glück nehme,  
 someone with hands by force great wealth may take,
- [320] ἢ ὃ γ' ἀπὸ γλώσσης λήϊσσεται, οἷά τε πολλὰ  
 der Zunge erbeutet, welche viele  
 he who tongue gets, such things many
- [321] γίνεται, εὖτ' ἂν δὴ κέρδος νόον ἐξαπατήσῃ  
 geschieht, Gewinn Sinn ganz täusche  
 happens, gain mind may deceive utterly

- [322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ τ' ἀναιδείῃ κατοπάζῃ,  
 der Menschen, Scham Unverschämtheit beobachte,  
 of men, shame shamelessness may watch,
- [323] ῥεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἶκον  
 leicht ihn verderben Götter, verkleinern Haus  
 easily him make dim gods, make less house
- [324] ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὄλβος ὀπηδεῖ.  
 dem Mann diesem, kurz Zeit Glück folgt.  
 to a man that one, a little time prosperity attends.
- [325] ἰσονον δ' ὅς θ' ἰκέτην ὅς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξει,  
 gleich wer Bittsteller wer Fremden Böses wird tun,  
 equally who a suppliant who a guest evil will do,
- [326] ὅς τε κασιγνήτοιο ἐοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνει  
 wer des Bruders seines Lager gehe  
 who of a brother of his own beds may go
- [327] κρυπταδίης εὐνῆς ἀλόχου, παρακαίρια ῥέζων,  
 heimlichen Lägern der Frau, Unzeitiges tuend,  
 secret beds of a wife, at the right time doing,
- [328] ὅς τέ τευ ἀφραδίας ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ τέκνα,  
 wer irgend jemandes durch Torheiten verfehle verwaiste Kinder,  
 who of someone by follies wrongs orphan children,
- [329] ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῶ  
 wer Elternteil alten mit Übel des Alters Schwelle  
 who parent old with evil of old age threshold
- [330] νεικεῖν χαλεποῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσι·  
 schmähe harten angreifend Worten·  
 may revile with harsh addressing words·
- [331] τῷ δ' ἦ τοι Ζεὺς αὐτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτήν  
 dem Zeus selbst entrüstet sich, Ende  
 to him Zeus himself is indignant, end
- [332] ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπὴν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.  
 Werken ungerechter schwere auferlegte Vergeltung.  
 for works unjust hard he set upon recompense.
- [333] ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάντων ἔεργ' ἀεσίφρονα θυμόν.  
 du derer gänzlich fernhalte törichten Sinn.  
 you of these entirely keep away reckless minded spirit.
- [334] καὶ δὲ δύναμιν δ' ἔρδειν ἱέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν  
 Vermögen opfern Opfer unsterblichen den Göttern  
 power to perform sacrifices immortal gods
- [335] ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·  
 rein sauber, glänzende Schenkel brennen·  
 purely cleanly, splendid thighs to burn·
- [336] ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσι τε ἱλάσκεσθαι,  
 andermal mit Trankopfern Opfern versöhnen,  
 at another time with libations with sacrifices to propitiate,
- [337] ἢ μὲν οὐτ' εὐνάζῃ καὶ οὐτ' ἂν φάος ἱερὸν ἔλθῃ,  
 lagerst Licht heiliges komme,  
 you may go to bed light holy may come,
- [338] ὥς κέ τοι ἴλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν,  
 geneigtes Herz Sinn haben,  
 gracious heart spirit may have,
- [339] ὅφρ' ἄλλων ὦνῃ κληῖρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος.  
 anderer nütze Anteil, den deinen anderer.  
 of others you may buy lot, the your own another.
- [340] τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἐχθρὸν ἐᾶσαι·  
 den Liebenden Mahlzeit rufen, den Feind lassen·  
 the loving feast to call, the enemy to let be·
- [341] τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὅστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·  
 den am meisten rufen wer deiner nahe wohnt·  
 the most to call whoever of you near dwells·
- [342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκώμιον ἄλλο γένηται,  
 Gut preiswürdig anderes entstehe,  
 a thing praiseworthy other may become,
- [343] γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.  
 Nachbarn ungegürtet gingen, gürteten sich Verwandte.  
 neighbors ungirt went out, girded themselves kinsmen.
- [344] πῆμα κακὸς γείτων, ὅσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·  
 Kummer schlechter Nachbar, so viel guter sehr Nutzen·  
 bane bad neighbor, as much as good greatly benefit·

- [345] ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ·  
teilhaftig ist has a share Ehre of honor wer who teilhaftig ist has a share des Nachbarn of a neighbor guten· good·
- [346] οὐδ' ἂν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.  
Rind ginge zugrunde, ox would perish, Nachbar schlecht neighbor bad wäre. might be.
- [347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,  
gut messen lassen des Nachbarn, gut zurückzugeben, well to measure for oneself a neighbor, well to give back,
- [348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λῶιον αἶ κε δύνῃαι,  
dem selben dem Maß, besseres könntest, with the same the measure, better you may be able,
- [349] ὥς ἂν χρηρίζων καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὔρης.  
brauchend needing später later sicheres sufficient findest. you may find.
- [350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἴσ' ἄτησι.  
schlechte gewinnen· schlechte Gewinne gleich Unheilen. bad to profit· bad gains equal to ruins.
- [351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.  
den Liebenden lieben, dem Herantretenden beistehen. the loving to love, to the approaching to be present.
- [352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῶ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῶ·  
geben wer gebe geben wer gebe· to give who may give to give who may give·
- [353] δῶτη μὲν τις ἔδωκεν, ἀδῶτη δ' οὐ τις ἔδωκεν·  
dem Gebenden jemand gab, dem Nichtgebenden jemand gab· to a giver someone gave, to a non giver anyone gave·
- [354] δῶς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότεира·  
Geben gut, Räuber schlecht, des Todes Geberin· giving good, seizing bad, of death giver·
- [355] ὅς μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἐθέλων, ὃ γε καὶ μέγα, δῶη,  
wer Mann willens, der viel, gebe, who a man willing, he who greatly, may give,
- [356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται δν κατὰ θυμόν·  
freut sich an der Gabe ergötzt sich den Sinn· rejoices in the gift is delighted as spirit·
- [357] ὅς δέ κεν αὐτὸς ἔληται ἀναιδείῃφι πιθήσας,  
wer selbst nehme durch Unverschämtheit gehorcht habend, who himself may take with shamelessness having obeyed,
- [358] καὶ τε μικρὸν ἐόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἦτορ.  
klein seiend, dies verdickte lieb es Herz. small being, this chilled dear heart.
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ μικρὸν ἐπὶ μικρῷ καταθεῖο  
kleines kleinem hinlegtest a small small you would lay down
- [360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο·  
oft dieses würdest tun, bald groß dies würde werden· often this you would do, soon great it might become·
- [361] ὅς δ' ἐπ' ἐόντι φέρει, ὃ δ' ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.  
wer Vorhandenem trägt, der wird abwehren glühenden Hunger. who what is brings, who will ward off blazing famine.
- [362] οὐδὲ τό γ' εἶν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει·  
dies this Hause liegend Mann nützt· this house lying down a man cares for·
- [363] οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.  
zu Hause besser sein, schädlich das draußen. at home better to be, harmful the out of doors.
- [364] ἐσθλὸν μὲν παρεόντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ  
gut des Vorhandenen nehmen, Kummer dem Sinn good being present to choose, pain to the spirit
- [365] χρηρίζειν ἀπεόντος· ἅ σε φράζεσθαι ἄνωγα.  
begehren des Abwesenden· dies dich bedenken habe ich befohlen. to need being absent· the things you to consider I have bidden.
- [366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,  
beim Beginnenden des Kruges beim Endenden sich sättigen, of beginning of the jar of ceasing to sate oneself,
- [367] μεσσοῦθι φείδεσθαι· δειλὴ δ' ἐν πυθμένι φειδώ.  
in der Mitte sparen· schlimm Boden Sparsamkeit. in the middle to spare· wretched the bottom thrift.



- [368] μισθὸς δ' ἄνδρϊ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·  
Lohn dem Mann dem Freund abgesprochen sicher sei·  
wage for a man dear having been agreed sure let it be·
- [369] καὶ τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·  
dem Bruder gelacht habend Zeugen setzen·  
for a brother having smiled a witness to set·
- [370] πίστεις δ' ἄρα ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὤλεσαν ἄνδρας·  
Vertrauen gleichwohl Misstrauen vernichteten Männer·  
pledges alike distrusts destroyed men·
- [371] μηδὲ γυνή σε νόον πυγοστόλος ἐξαπατάτω  
Frau dich Sinn Hinterteil geschmückte ganz betrüge  
woman you mind wagging rump let her deceive
- [372] αἰμύλα κωτίλλουσα, τὴν διψῶσα καλιήν·  
schmeichelnd schwatzend, deine suchend Hütte·  
wheeling prattling, your seeking hut·
- [373] ὃς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ γε φιλήτησιν·  
wer einer Frau vertraut hat, vertraut hat der den Freunden·  
who to a woman has trusted, has trusted that to lovers·
- [374] μονογενῆς δὲ παῖς εἴη πατρῷον οἶκον  
einzig geboren Kind möge sein väterlichen Haus  
only born child might be paternal house
- [375] φερβέμεν· ὥς γὰρ πλοῦτος ἀέξεται ἐν μεγάροισιν·  
zu nähren· so Reichtum wird wachsen Hallen·  
to nourish· thus wealth will increase halls·
- [376] γηραιὸς δὲ θάνοι ἕτερον παῖδ' ἐγκαταλείπων·  
alt möge sterben einen anderen Sohn zurücklassend·  
old might die another child leaving behind·
- [377] ῥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὄλβον·  
leicht den Mehreren würde verschaffen Zeus unermessliches Glück·  
easily for the more would provide Zeus boundless wealth·
- [378] πλεῖων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη·  
mehr der Mehreren Sorge, größer Zugabe·  
more of more care, greater increase·
- [379] σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν φρεσὶ σῆσιν,  
dir des Reichtums Sinn begehrt Sinnen deinen,  
for you of wealth spirit longs minds your own,
- [380] ὧδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι·  
so zu tun, Werk Werk zu arbeiten·  
thus to do, work work to work·
- [381] Πληϊάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομένων  
der Pleiaden Atlas geborenen aufgehend seienden  
of the Pleiades of Atlas born rising
- [382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ δυσσομενάων·  
anfangt euch der Ernte, des Pflügens untergehend seienden·  
begin yourselves of reaping, of ploughing of setting·
- [383] αἷ δὴ τοι νύκτας τε καὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα  
die Nächten Tage vierzig  
who nights days forty
- [384] κεκρύφαται, αὖτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ  
sind verborgen, wieder des umlaufenden Jahres  
have been hidden, again of revolving of year
- [385] φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου·  
zeigen sich die ersten des geritzt werdenden Eisens·  
appear the first of being notched of iron·
- [386] οὗτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἷ τε θαλάσσης  
dieser der Ebenen ist Brauch Gesetz die des Meeres  
this of plains is custom who of sea
- [387] ἐγγύθι ναιετάουσ' οἷ τ' ἄγκεα βησσήεντα  
nahe wohnen die Schluchten tief eingesenkte  
near dwelling who glens deep valleyed
- [388] πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,  
des Meeres wogend seienden weit ab, fruchtbaren Land,  
of sea waving far away, rich land,
- [389] ναίουσιν· γυμνὸν σπεῖρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν,  
bewohnen· nackt zu säen, nackt mit Rindern pflügen,  
they dwell· bare to sow, bare to ox work,
- [390] γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴ χ' ὦρια πάντ' ἐθέλῃσθα  
nackt zu mähen, recht zeitige alles du willst  
bare to reap, seasonable all you may wish

- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὥς τοι ἕκαστα  
Werke zu bringen der Demeter, jedes  
works to carry of Demeter, each
- [392] ὥρι' ἀέξεται, μή πως τὰ μέταζε χατίζων  
zur rechten Zeit wachse, irgendwie die zwischen drin begehrend  
seasonable things may increase, somehow the in the meantime lacking
- [393] πτώσης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσης.  
du betteln mögest fremde Häuser nichts du erreichen mögest.  
you may beg others houses nothing you may achieve.
- [394] ὥς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἦλθες· ἐγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω  
jetzt mich kamst· ich werde geben  
now me you came· I I will give
- [395] οὐδ' ἐπιμετρήσω· ἐργάζεω, νήπιε Πέρση,  
werde abmessen· arbeite, törichter Perses,  
I will measure out· work, foolish Perses,
- [396] ἔργα τά τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,  
Werke die den Menschen Götter bestimmt haben,  
works the for men gods have apportioned,
- [397] μή ποτε σὺν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων  
jemals Kindern Frau Sinn Kummer tragend  
ever children to a woman spirit grieving
- [398] ζητεύης βίοντον κατὰ γείτονας, οἳ δ' ἀμελῶσιν.  
du suchen mögest Lebens unterhalt Nachbarn, die vernachlässigen.  
you may seek livelihood neighbors, who neglect.
- [399] δις μὲν γὰρ καὶ τρίς τάχα τεύξεται· ἦν δ' ἔτι λυπῆς,  
zweimal dreimal bald du wirst erlangen· noch du kränkst,  
twice thrice perhaps you will obtain· still you may vex,
- [400] χρήμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δ' ἐτώσια πόλλ' ἀγορεύσεις,  
Ding Besitz wirst erreichen, du nutzlose viele wirst reden,  
gain you will achieve, you empty many you will speak,
- [401] ἀχρεῖος δ' ἔσται ἐπέων νομός· ἀλλὰ σ' ἄνωγα  
untauglich wird sein der Worte Sammlung Herde. dich habe befohlen  
useless will be of words collection. you I have urged
- [402] φράζεσθαι χρειῶν τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρήν.  
zu bedenken der Bedürfnisse Lösung des Hungers Abwehr.  
to consider of needs release of famine avoidance.
- [403] οἶκον μὲν πρώτιστα γυναῖκά τε βοῦν τ' ἄροτῆρα,  
Haus zuerst Frau Rind Pflug zieher,  
house first a woman ox plougher,
- [404] κτητὴν, οὐ γαμετὴν, ἣτις καὶ βουσὶν ἔποιτο,  
erworben, verheiratet, welche den Rindern würde folgen,  
for purchase, for marriage, such as with oxen would follow,
- [405] χρήματα δ' εἰν οἴκῳ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι,  
Güter dem Haus alle geordnet zu machen sich,  
goods house all fitted to make for oneself,
- [406] μὴ σὺ μὲν αἰτῆς ἄλλον, ὃ δ' ἀρνῆται, σὺ δὲ τητᾷ,  
du bittest einen anderen, der würde verwehren, du würdest unterliegen,  
you you may ask another, who may refuse, you you may be baffled,
- [407] ἡ δ' ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δέ τοι ἔργον.  
die Jahres zeit vergehe, werde kleiner Werk.  
the season may pass by, may diminish work.
- [408] μηδ' ἀναβάλλεσθαι ἕς τ' αὔριον ἕς τε ἔνηφι·  
auf schieben sich morgen über morgen·  
to put off tomorrow the day after·
- [409] οὐ γὰρ ἐτῴσιοεργὸς ἀνὴρ πίμπλησι καλιῆν  
vergeblich arbeitend Mann füllt Hütte  
idle working man fills hut
- [410] οὐδ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει·  
aufschiebend seiend· Sorge Werk mehrt·  
postponing· care work increases·
- [411] αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄτῃσι παλαίει.  
immer aufschub arbeitend Mann mit Unheilen ringt.  
always delaying working man with ruins wrestles.
- [412] ἥμος δὲ λήγει μένος ὀξέος ἡελίοιο  
nachlässt Kraft der scharfen der Sonne  
ceases might of sharp of sun
- [413] καύματος ἰδαλίμου, μετοπωρινὸν ὀμβρήσαντος  
der Glut brütenden, herbstlichen geregnet habenden  
of heat burning, autumnal having rained

- [414] Ζηνὸς ἐρίσθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρώς  
des Zeus sehr starken, wendet sich sterblich Haut  
of Zeus very strong, turns mortal skin
- [415] πολλὸν ἐλαφρότερος· δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστήρ  
viel leichter· dann Seirios Stern  
much lighter· then Sirius star
- [416] βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέντων ἀνθρώπων  
ein wenig des Kopfes Wachs genährter der Menschen  
a little of head of bread nourished of men
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·  
geht einher am Tage, mehr der Nacht genießt·  
comes by day, more of night enjoys·
- [418] τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρῳ  
dann am wenigsten angebissen ist geschnitten worden seiend mit Eisen  
then least biting is having been cut with iron
- [419] ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει·  
Holz, Blätter zum Boden gießt, der Sprossen läßt nach·  
wood, leaves to the ground pours, of sprout ceases·
- [420] τῆμος ἄρ' ὕλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·  
dann Holz fällen erinnert seiend Zeit gerechte Werke·  
then to wood cut having remembered seasonable works·
- [421] ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὕπερον δὲ τρίπηχυν,  
Mörser drei füßig zu schneiden, Stößel drei Ellen lang,  
mortar three footed to cut, pestle three cubits,
- [422] ἄξονα δ' ἐπταπόδην· μάλα γὰρ νύ τοι ἄρμενον οὕτω·  
Achse sieben füßig· sehr passend so·  
axle seven footed· very fitted thus·
- [423] εἰ δέ κεν ὀκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφυρὰν κε τάμοιο.  
acht füßig, Hammer würdest abschneiden.  
eight foot, hammer you might cut.
- [424] τρισπίθαμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδῶρῳ ἀμάξῃ,  
drei Spannen lang Felge zu schneiden zehn speichigem Wagen,  
three spans rim to cut for ten thong with wagon,
- [425] πόλλ' ἐπικαμπύλα κἄλα· φέρειν δὲ γῆν, ὅτ' ἂν εὔρῃς,  
viele sehr gebogene Hölzer· zu bringen Pflug schar, findest,  
many over curved timbers· to carry plough, you may find,
- [426] εἰς οἶκον, κατ' ὄρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,  
das Haus, Berg suchend seiend Acker,  
house, along mountain seeking along field,
- [427] πρίνινον· ὃς γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός ἐστιν,  
Eichen holz· der den Rindern zu pflügen am stärksten ist,  
oak made· which for oxen to plough strongest is,
- [428] εὖτ' ἂν Ἀθηναίης δμῶς ἐν ἐλύματι πῆξας  
der Athena Knecht Zapfen loch befestigt habend  
of Athena slave socket having fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας προσαρῆρεται ἱστοβοῆι.  
mit Zapfen genähert habend ist angepasst an den Zugbaum.  
with bolts having brought near has been fitted to plough beam.
- [430] δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἶκον,  
zwei Stück zu setzen sich Pflüge, erschafft habend Haus,  
two to set ploughs, having worked house,
- [431] αὐτόγυον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λῶιον οὕτω·  
selbst gebogen gefügt, viel besser so·  
self bent put together, much better thus·
- [432] εἴ χ' ἕτερον γ' ἄξαις, ἕτερόν κ' ἐπὶ βουσὶ βάλοιο.  
einen anderen würdest führen, einen anderen die Rinder würdest legen.  
another you might fit, another to oxen you might place.
- [433] δάφνης δ' ἢ πτελέης ἀκιώτατοι ἱστοβοῆες.  
der Lorbeers der Ulme am wurmfreiesten Zugbaum riemen.  
of laurel of elm most serviceable plough beams.
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ γῆν. βόε δ' ἐνναετήρῳ  
der Eiche Nabe Klammer, der Steineiche Pflug schar. zwei Rinder neun jährig  
of oak yoke stock, of holm oak plough. for two oxen nine years old
- [435] ἄρσενε κεκτῆσθαι· τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν·  
männliche zu besitzen· der beiden Kraft ermattend·  
male two to have acquired· of them strength feeble·
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε· τῷ ἐργάζεσθαι ἀρίστῳ.  
der Jugend Maß haltend seiend· die beiden zu arbeiten die Besten.  
of youth measure having· the two to work best.

- [437] οὐκ ἂν τῷ γ' ἐρίσαντε ἐν αὐλακι καὶ μὲν ἄροτρον  
 die beiden gestritten habend der Furche Pflug  
 the two having contended furrow plough
- [438] ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὐθι λίποιεν.  
 würden brechen, das Werk vergeblich hier würden zurücklassen.  
 they would lead, the work vain on the spot they would leave.
- [439] τοῖς δ' ἅμα τεσσαρακονταετῆς αἰζηὸς ἔποιτο  
 denen zugleich vierzigjährig kräftiger Mann würde folgen  
 to them together forty years old lusty man would follow
- [440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὀκτάβλωμον,  
 Brot zu Abend gegessen habend vier löchrig, acht stückig,  
 bread having dined four notched, eight portioned,
- [441] ὅς κ' ἔργου μελετῶν ἰθείην αὐλακ' ἐλαύνει,  
 wer des Werkes üabend gerade Furche würde treiben,  
 who of work practising straight furrow would drive,
- [442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ  
 nicht mehr umherschauend Altersgenossen, Arbeit  
 no longer peering about peers, work
- [443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων  
 Sinn habend· dessen irgendein jüngerer anderer besser  
 spirit having· of him at all younger another better
- [444] σπέρματα δάσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·  
 Samen zu verteilen Nachsaat zu meiden·  
 seeds to divide after sowing to avoid·
- [445] κούροτερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.  
 jünger Mann Altersgenossen würde verwirrt sein.  
 younger man peers may be startled.
- [446] φράζεσθαι δ', εὖτ' ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσης  
 bedenken des Kranichs Stimme du hörst  
 to consider of crane voice you may hear
- [447] ὑψόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυγίης,  
 von oben Wolken jährlich gerufen habend,  
 from above clouds yearly having shrieked,
- [448] ἣ τ' ἀρότιό τε σῆμα φέρει καὶ χεῖματος ὥρην  
 die des Pflügens Zeichen bringt des Winters Jahreszeit  
 which of ploughing sign brings of winter season
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ, καρδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·  
 zeigt des Regnerischen, Herz biss des Mannes oxen losen·  
 shows of rainy, heart bit of man without counsel·
- [450] δὴ τότε χορτάζειν ἔλικας βόας ἔνδον ἐόντας·  
 dann sättigen gekrümmt gehörnte Rinder innen seiende·  
 then to fatten curly horned oxen within being·
- [451] ῥήϊδιον γὰρ ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ ἄμαξαν·"  
 leicht Wort zu sagen· "Rind gib Wagen·"  
 easy word to say· "O oxen give wagon·
- [452] ῥήϊδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."  
 leicht abzu lehnen· "bereit Arbeiten den Rindern."  
 easy to refuse· "ready works for oxen."
- [453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς πῆξασθαι ἄμαξαν·  
 sagt Mann Sinnes kräfte reich zu bauen Wagen·  
 says man minds rich to fix wagon·
- [454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδ'· ἑκατὸν δέ τε δούρατ' ἀμάξης,  
 töricht, dieses weiß· hundert Hölzer des Wagens,  
 foolish, this he knows· hundred planks of wagon,
- [455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἐχέμεν οἰκήϊα θέσθαι.  
 deren vorher Sorge zu halten häusliche zu setzen.  
 of these beforehand care to hold household to set.
- [456] εὖτ' ἂν δὴ πρῶτιστ' ἄροτος θνητοῖσι φανήη,  
 zuerst Pflügen den Sterblichen erscheine,  
 first ploughing to mortals may appear,
- [457] δὴ τότε ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς δμῶές τε καὶ αὐτός,  
 dann aufzubrechen, gleich Sklaven selbst,  
 then to set out, together slaves himself,
- [458] αὐτὴν καὶ διερεῖν ἀρόων ἀρότιο καθ' ὥρην,  
 trocken feucht der Pflugländer des Pflügens Jahreszeit,  
 dry wet ploughing of ploughing season,
- [459] πρῶτ' ἄλλοι σπεύδων, ἵνα τοὶ πλήθωσιν ἄρουραι.  
 früh sehr eilend, voll werden mögen Äcker.  
 early very hastening, may be full fields.

- [460] ξαρι πολεῖν· θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει·  
im Frühling umher gehen· des Sommers neu gepflügte dich wird täuschen·  
in spring to till· of summer freshly ploughed you will deceive·
- [461] νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσιν ἄρουραν.  
Brachfeld zu säen noch erleichternde Flur.  
fallow field to sow still lightening field.
- [462] νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εὐκηλήτειρα.  
Brachfeld Abwehr helfend der Kinder gut beruhigend.  
fallow field warding off of children soothing one.
- [463] εὐχέσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερί θ' ἁγνῇ  
beten dem Zeus erd nahen der Demeter heiligen  
to pray to Zeus chthonic to Demeter holy
- [464] ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἄκτῃν,  
vollendet schwer zu machen der Demeter heilige Ernte,  
fully to weigh down of Demeter holy ear,
- [465] ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἄρότου, ὅτ' ἂν ἄκρον ἐχέτλης  
beginnend die ersten des Pflügens, Spitze des Pflugstiels  
beginning the of ploughing, tip of plough handle
- [466] χειρὶ λαβὼν ὄρηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι  
mit der Hand genommen habend Stachelstock der Rinder Rücken  
with hand having taken with goad of oxen back you may reach
- [467] ἔνδρυν ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὀπισθε  
Einsteck holz der Ziehenden zwischen gehend. der kleine hinten  
in set of dragging being between. the small behind
- [468] δμῶος ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσαι τιθείη  
Sklave habend Hacke Mühe den Vögeln würde bereiten  
slave having mattock toil for birds would set
- [469] σπέρμα κατακρύπτων· εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη  
Samen bedeckend· Ordnung beste  
seed burying· good order best
- [470] θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.  
den Sterblichen Menschen, schlechte Ordnung schlechteste.  
for mortals men, bad order worst.
- [471] ὧδέ κεν ἄδρυσὺν στάχυν νεύοιεν ἔραζε,  
so mit Fülle Ähren würden nicken erd wärts,  
thus with fullness ears would nod to ground,
- [472] εἰ τέλος αὐτὸς ὀπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι,  
Ende er selbst hinterher der Olympier Gutes gewähre,  
at last himself from behind Olympian good would grant,
- [473] ἐκ δ' ἁγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καὶ σε ἔοπα  
Krügen würdest hinaus treiben Spinnweben, dich ich hoffe  
jars you would drive out spider webs, you I expect
- [474] γηθήσειν βίотου αἰρεῦμενον ἔνδον ἐόντος.  
sich freuen werden des Lebensunterhalts nehmenden innen seienden.  
to rejoice of livelihood taking within being.
- [475] εὐοχθέων δ' ἵξαι πολὶν ξαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους  
gut zechtend du gelangest graues Frühjahr andere  
feasting well you will come grey spring others
- [476] αὐγάσαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.  
du blickst· deiner ein anderer Mann bedürftig seiend wird sein.  
you will look· of you another man having needed will be.
- [477] εἰ δέ κεν ἡέλιος τροπῆς ἀρόως χθόνα δῖαν,  
der Sonne Wendungen du pflügst Erde heilige,  
of sun turnings you plough earth bright,
- [478] ἤμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἐέργων,  
sitzend wirst mähen wenig der Hand zurück haltend,  
sitting you will reap a little of hand keeping off,
- [479] ἀντία δεσμεύων κεκοιμημένος, οὐ μάλα χαίρων,  
entgegen bündelnd verstaubt seiend, sehr froh seiend,  
facing binding having been dusted, very rejoicing,
- [480] οἴσεις δ' ἐν φορμῷ παῦροι δέ σε θήσονται.  
du wirst tragen Korb· wenige dich werden bewundern.  
you will carry basket· few you will gaze at.
- [481] ἄλλοτε δ' ἄλλοιός Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,  
ein andermal anders des Zeus Sinn Aigis tragenden,  
at another time different of Zeus mind aegis bearing,
- [482] ἀργαλέος δ' ἄνδρεσσι καταθνητοῖσι νοῆσαι.  
schwer den Männern sterblichen zu verstehen.  
hard for men mortal to perceive.

- [483] εἰ δὴ κ' ὄψ' ἄρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἶη.  
spät du pflügst, dies Heilmittel wäre.  
late you may plough, this remedy would be.
- [484] ἦμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι  
Kuckuck ruft der Eiche Blättern  
cuckoo cuckoos of oak leaves
- [485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,  
das zuerst, erfreut Sterbliche grenzenlose Erde,  
the first, delights mortals boundless earth,
- [486] τῆμος Ζεὺς ὕοι τρίτῳ ἡματι μῆδ' ἀπολήγοι,  
dann Zeus möge regnen am dritten Tage aufhören möge,  
then Zeus would rain on the third day would cease,
- [487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὀπλὴν μήτ' ἀπολείπων.  
überbietend des Rindes Huf zurücklassend.  
exceeding of ox hoof leaving off.
- [488] οὕτω κ' ὄψαρότης πρωηρότη ἰσοφαρίζοι.  
so Spät pflügen Früh pflügen würde ausgleichen.  
thus tardiness of ploughing to earliness would match.
- [489] ἐν θυμῷ δ' εὖ πάντα φυλάσσεο· μῆδέ σε λήθοι  
Sinn gut alles bewahre· dich entgehe es möge  
mind well all guard· you may escape
- [490] μήτ' ἔαρ γινόμενον πολὺν μῆθ' ὥριος ὄμβρος.  
Frühjahr werdendes graues zeitiger Regen.  
spring becoming grey seasonable rain.
- [491] παρ δ' ἴθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην  
gehe ehernen Sitz dicht gedrängte Rathalle  
go brazen seat close pressed lounge
- [492] ὥρῃ χειμερὶν, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων  
in der Jahreszeit winterlichen, Kälte Mann der Arbeiten  
in season wintry, cold man of works
- [493] ἰσχάνει, ἔνθα κ' ἄοκνος ἀνὴρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι,  
hemmt, dort unermüdlicher Mann sehr Haus würde mehrten,  
checks, there untiring man greatly house would increase,
- [494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ  
dich des schlechten Winters Ratlosigkeit überfalle möge  
you of bad winter helplessness may seize
- [495] σὺν πενίῃ, λεπτή δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζῃς.  
Armut, dünner dicken Fuß mit Hand du drückest.  
poverty, slender thick foot with hand you may press.
- [496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνὴρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων,  
viele untätiger Mann, leere Hoffnung wartend,  
many idle man, empty hope waiting,
- [497] χρηρίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.  
bedürftend des Lebensunterhalts, Übles wählte sich dem Sinn.  
needing of livelihood, evils chose for himself in spirit.
- [498] ἐλπίς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,  
Hoffnung gut bedürftigen Mann bringt,  
hope good having needed man supports,
- [499] ἦμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἶη.  
sitzenden Halle, dem Lebensunterhalt ausreichend sei.  
sitting hall, for whom livelihood sufficient would be.
- [500] δεῖκνυε δὲ δμῶεσσι θέρευσ ἔτι μέσσου ἐόντος·  
zeige den Sklaven Sommer noch mittleren seienden·  
show to slaves summer still of mid being·
- [501] "οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."  
immer Sommer wird sein, macht euch Hütten."  
always summer will be, make yourselves huts."
- [502] μῆνα δὲ Ληναίων, κάκ' ἡματα, βουδόρα πάντα,  
Monat Lenaion, schlechte Tage, Rind häutige alle,  
month Leneaio, evil days, ox flaying all,
- [503] τοῦτον ἀλεῦσθαι καὶ πηγάδας, αἳ τ' ἐπὶ γαῖαν  
diesen zu meiden Quellen, die Erde  
this to avoid springs, which earth
- [504] πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέες τελέθουσιν,  
geblasen habend des Boreas verderbliche werden,  
having blown of Boreas baneful become,
- [505] ὃς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εὐρέϊ πόντῳ  
der Thrakiens pferde nährenden weiten Meer  
who of Thrace horse nurturing on the wide sea

- [506] ἔμπνεύσας ὥρινε, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ὕλη·  
hinein geblasen habend erregte, hat gebrüllt Erde Wald·  
having blown upon stirred, has roared earth wood·
- [507] πολλὰς δὲ δρυὺς ὑψικόμους ἐλάτας τε παχείας  
viele Eichen hoch laubige Tannen dicke  
many oaks high foliaged firs thick
- [508] οὐρεος ἐν βήσσης πιλνᾷ χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
des Berges Schluchten nähert Erde viel nährenden  
of a mountain glens brings near to earth much nourishing
- [509] ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοᾷ τότε νήριτος ὕλη·  
hinab fallend, jede schreit dann zahl lose Wald·  
falling in, all roars then numberless wood·
- [510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐράς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·  
Tiere schaudern, Schwänze Genitale setzten sie·  
beasts shiver, tails bellies placed·
- [511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλὰ νυ καὶ τῶν  
deren mit Flaum Haut beschattet· deren  
of them with fleece skin shadowy· of them
- [512] ψυχρὸς ἐὼν διάησι δασυστέρνων περ ἐόντων·  
kalt seiend weht hindurch buschig brüstiger seiender·  
cold being blows through shaggy chested being·
- [513] καὶ τε διὰ ῥινόυ βοὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἴσχει,  
Haut der Kuh geht er ihn hält auf,  
of the hide of the ox goes him restrains,
- [514] καὶ τε δι' αἶγα ἄησι τανύτριχα· πῶεα δ' οὔτι,  
Ziege weht es lang haarige· Vliese  
a goat blows long haired· flocks
- [515] οὐνεκ' ἐπηεταναὶ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι  
reich dichte Haare ihrer, weht hindurch  
abundant hairs of them, blows through
- [516] ἴς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν  
Kraft des Windes Boreas· rollend Greis macht  
force of wind of Boreas· crouching old man makes
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,  
der Jungfrau zart häutige weht hindurch,  
of a maiden soft skinned blows through,
- [518] ἣ τε δόμων ἔντοσθε φίλῃ παρὰ μητέρι μίμνει,  
die der Häuser drinnen der lieben Mutter bleibt,  
who of the house within dear mother stays,
- [519] οὐπω ἔργα ἰδυῖα πολυχρύσου Ἀφροδίτης,  
noch nicht Werke wissend viel goldenen Aphrodites,  
not yet works having known much golden of Aphrodite,
- [520] εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χροὰ καὶ λίπ' ἐλαίῳ  
gut ge badet habend zarte Haut fett mit Öl  
well having bathed tender skin sleek with oil
- [521] χρισαμένη μυχίῃ καταλέγεται ἔνδοθι οἴκου,  
gesalbt habend inner wird sich niederlegen innen des Hauses,  
having anointed inmost will lie down within of house,
- [522] ἥματι χειμερίῳ, ὅτ' ἀνόστερος ὄν πόδα τένδει  
am winterlichen, knochen loser seinen Fuß spannt  
on a day wintry, boneless his own foot stretches
- [523] ἔν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἥθεσι λευγαλέοισιν·  
feuer losen Haus Sitten elend lichen·  
fireless house haunts wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ ἥλιος δείκνυ νομὸν ὀρμηθῆναι,  
ihm Sonne zeigt Weide aufzubrechen,  
to him sun shows pasture to start,
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε  
schwarz gekleideter Männer Gemeinde Stadt  
dark hued of men people city
- [526] στρωφᾷται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαίνειν.  
kreist er, langsamer den Pan Hellenen leuchtet er.  
whirls, more slowly for all Greeks shines.
- [527] καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ὕληκοῖται  
dann gehörnte un gehörnte Wald bewohner  
then horned hornless wood haunters
- [528] λυγρὸν μυλιδῶντες ἀνὰ δρία βησσήεντα,  
leid voll winselnd Haine tief tällige,  
piteous bleating corpses deep valleyed,

- [529] φεύγουσιν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,  
 fliehen,                  allen                  Sinnen   dieses   ist Anliegen geworden,  
 flee,                  for all                  hearts   this   has been a care,
- [530] οἷ σκέπα μαιόμενοι πυκινούς κευθμῶνας ἔχουσι  
 wo                  Decken                  suchend                  dichte                  Verstecke                  haben  
 for whom                  shelters                  seeking                  close                  covert                  they hold
- [531] κακὸν γλάφυ πετρῆεν· τότε δὴ τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,  
 Höhlung                  felsige·                  dann                  dem Drei fuß                  Sterbliche                  gleich,  
 hollow                  rocky·                  then                  to a tripod                  mortals                  equal,
- [532] οὗ τ' ἐπὶ νῶτα ἔαγε, κάρη δ' εἰς οὐδας ὀρᾶται·  
 dessen                  Rücken                  brach,                  Kopf                  Erdboden                  zeigt sich·  
 of whom                  back                  broke,                  head                  ground                  is seen·
- [533] τῷ ἴκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν.  
 dem                  ähnlich                  gehen sie umher,                  sich scheuend                  Schnee                  weißen.  
 to him                  like                  go,                  avoiding                  snow                  white.
- [534] καὶ τότε ἔσσεσθαι ἔρυμα χροός, ὥς σε κελεύω,  
 dann                  anzulegen                  Schutz                  der Haut,                  dich                  befehle ich,  
 then                  to clothe                  defence                  of skin,                  you                  I urge,
- [535] χλαῖνάν τε μαλακὴν καὶ τερμιόεντα χιτῶνα·  
 Mantel                  weichen                  saum reichen                  Unter kleid·  
 cloak                  soft                  bordered                  tunic·
- [536] στήμονι δ' ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι·  
 am Kett faden                  geringem                  viel                  Schuß                  ein drehen·  
 on the warp                  little                  much                  woof                  to draw·
- [537] τὴν περιέσσεσθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι  
 diese                  um legen,                  dir                  Haare                  ruhig bleiben mögen  
 her                  to wrap around,                  for you                  hairs                  may be steady
- [538] μηδ' ὀρθαὶ φρίσσουσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα·  
 aufrecht                  sträuben mögen                  gehoben werdend                  Körper·  
 upright                  may bristle                  being raised                  body·
- [539] ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πέδιλα βοὸς Ἴφι κταμένοιο  
 Füßen                  Sandalen                  der Kuh                  mit Gewalt                  erschlagenen  
 feet                  sandals                  of an ox                  by force                  slain
- [540] ἄρμενα δῆσασθαι, πῖλοις ἔντοσθε πυκάσας·  
 angepasste                  zu binden,                  mit Filzen                  innen                  verdichtet habend·  
 fitted                  to bind,                  with felt                  inside                  having stuffed·
- [541] πρωτογόνων δ' ἐρίφων, ὁπότ' ἂν κρύος ὦριον ἔλθῃ,  
 erst geborener                  Zicklein,                  Frost                  recht zeitiger                  komme,  
 first born                  of kids,                  cold                  seasonable                  may come,
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὄφρ' ἐπὶ νώτῳ  
 Felle                  zusammen nähen                  mit Sehne                  der Kuh,                  Rücken  
 skins                  to sew together                  with sinew                  of an ox,                  back
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῇφι δ' ὑπερθεῖν  
 des Regens                  um werfe möge                  Schutz·                  am Kopf                  oben  
 of rain                  may cast around                  defence·                  on the heads                  above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵν' οὐᾶτα μὴ καταδεύῃ.  
 Filz kappe                  haben                  gearbeitete,                  Ohren                  nass werden mögen.  
 cap                  to have                  wrought,                  ears                  may get wet.
- [545] ψυχρὴ γὰρ τ' ἥως πέλεται Βορέας πεσόντος,  
 kalt                  Morgenröte                  ist geworden                  des Boreas                  gefallen seienden,  
 cold                  dawn                  is                  of Boreas                  having fallen,
- [546] ἡῷος δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος  
 morgendlich                  Erde                  Himmel                  stern funkelnden  
 morning                  earth                  of heaven                  starry
- [547] ἀήρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,  
 Luft                  feuer tragenden                  ist gespannt                  der Seligen                  Werken,  
 air                  fire bearing                  has been stretched                  of the blessed                  works,
- [548] ὅς τε ἀρυσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,  
 der                  geschöpft habend                  von Flüssen                  immer fließenden,  
 which                  having drawn                  of rivers                  ever flowing,
- [549] ὑποῦ ὑπὲρ γαίης ἀρθεῖς ἀνέμοιο θυέλλῃ,  
 hoch                  Erde                  gehoben worden seiend                  des Windes                  Sturm,  
 on high                  of earth                  having been raised                  of wind                  by storm,
- [550] ἄλλοτε μὲν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτ' ἄησι,  
 ein mal                  es regnet                  Abend,                  ein ander mal                  es weht,  
 at one time                  it rains                  evening,                  at another time                  it blows,
- [551] πυκνὰ Θρηϊκίου Βορέω νέφεα κλονέοντος.  
 dichte                  thrakischen                  Boreas                  Wolken                  schüttelnden.  
 thick                  Thracian                  of Boreas                  clouds                  shaking.



- [552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἰκόνδε νέεσθαι,  
ihn zuvorkommend Werk vollendet habend heim wärts gehen,  
him anticipating work having completed homeward to go,
- [553] μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψη,  
je dich vom Himmel her dunkle Wolke um hülle möge,  
ever you from heaven dark cloud may cover around,
- [554] χρώτα δὲ μυδαλέον θήῃ κατὰ θ' εἵματα δεύσῃ·  
Haut skin nass sodden machest du mögest Kleider clothes durchnässest mögest·  
skin sodden you may make clothes you may soak·
- [555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μείλιν γὰρ χαλεπώτατος οὔτος,  
sich unter kämpfen· Monat allerschwierigste dieser,  
to struggle against· month most hard this,
- [556] χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.  
winterlich, schwer für Schafe, schwer für Menschen.  
wintry, hard for sheep, hard for men.
- [557] τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλεόν· εἴη  
dann die Hälfte den Rindern, dem Mann mehr sei  
then the half for oxen, a man more might be
- [558] ἀρμαλῆς· μακρὰ γὰρ ἐπίρροθοι εὐφρόναι εἰσίν.  
der Ration· lang fort laufende Nächte sind.  
of fodder· long driving on nights are.
- [559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν  
dieses beachtend vollendet es Jahr  
these guarding completed year
- [560] ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡμέρας, εἰς ὃ κεν αὖτις  
gleich setzen Nächte Tage, die Zeit wieder  
to make equal nights days, which again
- [561] γῇ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνεΐκη.  
Erde aller Mutter Frucht gemischte bringe möge.  
earth of all mother fruit mixed may bring.
- [562] εὖτ' ἂν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο  
sechzig Wendungen der Sonne  
sixty turnings of the sun
- [563] χειμέρι' ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἡμέρας, δὴ ῥα τότε ἄσπερ  
winterliche vollende möge Zeus Tage, dann Stern  
wintry may complete Zeus days, then star
- [564] Ἀρκτοῦρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο  
Arktouros verlassen habend heiligen Strom des Okeanos  
Arcturus having left sacred stream of Ocean
- [565] πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.  
zuerst all leuchtend geht auf spät dämmrig.  
first all shining rises at dusk.
- [566] τὸν δὲ μέτ' ὀρθογόνῃ Πανδιονίς ὦρτο χελιδὼν  
ihn hell rufende Pandion ische erhob sich Schwalbe  
him early crying Pandionid arose swallow
- [567] ἐς φάος ἀνθρώποις ἔαρος νέον ἵσταμένοιο·  
Licht den Menschen des Frühlings neu sich stellenden·  
light for men of spring newly being set·
- [568] τὴν φθάμενος οἶνας περιταμνέμεν· ὥς γὰρ ἄμεινον.  
sie zuvorkommend Wein stöcke rings beschneiden· so besser.  
her anticipating vines to prune· thus better.
- [569] ἀλλ' ὅπότε ἂν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἄμ φυτὰ βαίνει  
haus tragender Erde Pflanzen geht möge  
house carrier earth plants may go
- [570] Πληϊάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,  
Pleiades fliehend, dann Gefäß Schiff nicht mehr der Weine,  
Pleiades fleeing, then vessel no longer of wine,
- [571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·  
Sicheln schärfen Sklaven er wecken·  
sickles to sharpen slaves to rouse·
- [572] φεύγειν δὲ σκιερὸς θώκους καὶ ἐπ' ἠόα κοῖτον  
fliehen schattige Sitze Morgenröte Lager  
to flee shady seats dawn bed
- [573] ὥρῃ ἐν ἀμῆτου, ὅτε τ' ἥλιος χροὰ κάρφει·  
Jahreszeit der Ernte, Sonne Haut dörrt·  
season of reaping, sun skin dries·
- [574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἰκαδε καρπὸν ἀγινεῖν  
dann eilen heim wärts Frucht hin bringen  
then to hasten homeward fruit to bring in

- [575] ὄρθρου ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.  
des Morgens auf stehend, dir Lebens unterhalt aus reichend sei.  
of dawn rising up, for you life sufficient may be.
- [576] ἡώς γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αἶσαν,  
Morgenröte des Werkes dritten teilt zu Anteil Los,  
dawn of work third allots share,
- [577] ἡώς τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,  
Morgenröte dir trägt vor des Weges, trägt vor des Werkes,  
dawn for you brings forward of road, brings forward of work,
- [578] ἡώς, ἥ τε φανείσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου  
Morgenröte, die erschienen seiend viele betrat des Weges  
dawn, who having appeared many went upon of road
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσι τίθουσιν.  
Menschen den vielen Joche bei den Rindern setzt.  
men to many yokes for oxen places.
- [580] ἦμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἡχέτα τέττιξ  
Skolymos Distel blüht tönend Zikade  
thistle blooms resounding cicada
- [581] δεινδρέω ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' αἰοδὴν  
am Baum sich nieder setzend hell gießt herab Gesang  
on a tree sitting upon shrill pours down song
- [582] πυκνὸν ὑπὸ πτερύγων, θέρεος καματώδεος ὥρη,  
dicht Flügeln, des Sommers müh seligen Jahres zeit,  
thick of wings, of summer toilsome season,
- [583] τῆμος πιόταταί τ' αἶγες, καὶ οἶνος ἄριστος,  
dann fettest Ziegen, Wein bester,  
then fattest goats, wine best,
- [584] μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφαιρότατοι δέ τοι ἄνδρες  
geilsten Frauen, schwächsten dir Männer  
most wanton women, most feeble for you men
- [585] εἰσὶν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,  
sind, Kopf Knie Sirius austrocknet,  
are, head knees Sirius parches,
- [586] αὐαλέος δέ τε χρῶς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότε ἦδη  
aus getrocknet Haut Glut· dann schon  
parched skin of heat· then already
- [587] εἴη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος  
möge sein felsig Schatten Byblinischer Wein  
may be rocky shade Byblinian wine
- [588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἰγῶν σβεννυμενάων  
Gersten kuchen frisch gemolkene Milch der Ziegen erlöschend seienden  
barley cake fresh milk of goats being cooled
- [589] καὶ βοὸς ὑλοφάγοιο κρέας μὴ πω τετοκυῖς  
der Kuh wald fressenden Fleisch gekalbt habenden  
of a cow wood eating meat having calved
- [590] πρωτογόνων τ' ἐρίφων· ἐπὶ δ' αἶθοπα πινέμεν οἶνον,  
erst geborenen der Zicklein· schimmernden trinken Wein,  
of first born of kids· glowing to drink wine,
- [591] ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἦτορ ἐδωδῆς,  
Schatten sitzend, gesättigtes Herz der Speise,  
shade sitting, having been sated heart of food,
- [592] ἀντίον ἀκραέος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·  
gegenüber stark wehenden des Zephyrs gewendet habend Gesichter·  
opposite piercing of Zephyr having turned faces·
- [593] κρήνης δ' ἀενάου καὶ ἀπορρύτου ἥ τ' ἀθόλωτος  
der Quelle immer fließenden ab strömenden die un getrübt  
of spring ever flowing out flowing which un turbid
- [594] τρίς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ἵμεν οἶνου.  
dreimal des Wassers aus gießen, das vierte schicken lassen des Weines.  
thrice of water to pour forth, the fourth to send of wine.
- [595] δμῶσι δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν ἄκτῃν  
den Sklaven antreiben der Demeter heilige Ernte  
to slaves to urge on of Demeter holy ear
- [596] δινέμεν, εὖτ' ἂν πρῶτα φανῇ σθένης Ὠρίωνος,  
worfeln, zuerst erscheine Kraft des Orion,  
to winnow, first may appear might of Orion,
- [597] χώρῳ ἐν εὐαεῖ καὶ εὐτροχάλῳ ἐν ἄλωῃ.  
Ort luft ig gut geebnet Tenne.  
place well aired well rolled threshing floor.

- [598] μέτρῳ δ' εὖ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν· αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
mit Maß gut sich verschaffen Gefäßen·  
by measure well to bring for oneself jars·
- [599] πάντα βίον κατάθαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου,  
alles Lebens unterhalt hin legen mögest geordnet seiend innen drin des Hauses,  
all livelihood you may set down fitting within of house,
- [600] θῆτά τ' ἄοικον ποιεῖσθαι καὶ ἄτεκνον ἔριθον  
Tag löhner haus losen sich machen kinder losen Schnitter  
hireling homeless to make for oneself childless reaper
- [601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ δ' ὑπόπορις ἔριθος·  
suchen befehle ich· schwierig stillende Schnitterin·  
to seek I bid· hard suckling reaper·
- [602] καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομεῖν, μὴ φείδεο σίτου,  
Hund scharf zähnnigen pflegen, schöne der Speise,  
dog sharp toothed to keep, spare of bread,
- [603] μή ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἔλῃται.  
dich tags schlafender Mann Gütern nehme möge.  
you day sleeper man goods may take.
- [604] χόρτον δ' ἐσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὄφρα τοι εἴῃ  
Futter ein tragen Kehricht Gemisch, dir sei  
fodder to bring in sweepings, for you may be
- [605] βουσι καὶ ἡμιόνοισιν ἐπηετανόν. αὐτὰρ ἔπειτα  
den Rindern den Maultieren reich lich. danach  
for oxen for mules abundant. then
- [606] δμῶας ἀναψῦξαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.  
Sklaven er quicken liebe Knie zwei Rinder lösen.  
slaves to refresh dear knees oxen to loose.
- [607] εὗτ' ἂν δ' Ὠρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ  
Orion Sirius Mitte komme  
Orion Sirius middle may come
- [608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἴδῃ ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
Himmel, Arkturos ersiehe rosen fingrige Eos,  
sky, Arcturus may see rosy fingered Dawn,
- [609] ᾧ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυς,  
Perses, dann alle ab pflücke heim wärts Trauben Büschel,  
Perses, then all strip off homeward clusters,
- [610] δεῖξαι δ' ἡελίῳ δέκα τ' ἡμέατα καὶ δέκα νύκτας,  
zeigen der Sonne zehn Tage zehn Nächte,  
to show to the sun ten days ten nights,
- [611] πέντε δὲ συσκιάσαι, ἕκτῳ δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι  
fünf zusammen beschatten, am sechsten Gefäße ab schöpfen  
five to shade together, on the sixth vessels to draw off
- [612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
Gaben des Dionysos viel erfreuenden.  
gifts of Dionysus much delighting.
- [613] Πληϊάδες θ' Ὑάδες τε τό τε σθένης Ὠρίωνος  
Pleiaden Hyaden das Kraft des Orion  
Pleiades Hyades the might of Orion
- [614] δύνωσιν, τότε ἔπειτα ἄρότου μεμνημένος εἶναι  
untergehen, dann danach des Pflügens erinnert seiend sein  
set, then of ploughing having remembered to be
- [615] ὥραίου· πλείων δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴῃ.  
des recht zeitigen· mehr der Erde Gerät Ausrüstung sei.  
seasonable· more of earth fitted may be.
- [616] εἰ δέ σε ναυτιλίας δυσπεμφέλου ἵμερος αἰρεῖ·  
dich der Seefahrt übel verheißenden Verlangen ergreift·  
you of seafaring ill sending desire seizes·
- [617] εὗτ' ἂν Πληϊάδες σθένης ὀβριμον Ὠρίωνος  
Pleiaden Kraft gewaltige des Orion  
Pleiades might strong of Orion
- [618] φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡεροειδέα πόντον,  
fliehend fallen nebel artigen Meer,  
fleeing may fall mist like sea,
- [619] δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θύουσιν ἀῆται·  
dann aller Art der Winde toben Winde stöße·  
then of all kinds of winds rage gusts·
- [620] καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,  
dann nicht mehr Schiff halten wein dunklem Meer,  
then no longer ship to hold wine dark sea,

- [621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὥς σε κελεύω·  
 Erde zu arbeiten erinnert seiend dich befehle ich·  
 earth to work having remembered you I order·
- [622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε λίθοις  
 Schiff des Festlandes ziehen dicht machen mit Steinen  
 ship of mainland to drag to make fast with stones
- [623] πάντοθεν, ὄφρ' ἴσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,  
 von allen Seiten, sie halten der Winde Kraft nass wehender,  
 from all sides, may restrain of winds might wet blowing,
- [624] χεῖμαρον ἐξερύσας, ἵνα μὴ πύθη Διὸς ὄμβρος.  
 winterlich es ab geleitet habend, verrotte des Zeus Regen.  
 for winter having dragged out, may rot of Zeus rain.
- [625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῶ ἐγκάτθεο οἴκῳ,  
 Geräte geordnet alle deinem lege hinein Haus,  
 gear fitted all your set inside in house,
- [626] εὐκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·  
 ordentlich geschmückt habend des Schiffes Flügel meer fahrenden·  
 orderly having equipped of ship wings of sea faring·
- [627] πηδάλιον δ' εὐεργές ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.  
 Steuer gut gearbeitetes Rauch auf hängen.  
 rudder well made of smoke to hang up.
- [628] αὐτὸς δ' ὥραϊον μίμνειν πλόον εἰς ὃ κεν ἔλθῃ·  
 selbst recht zeitig abwarten Fahrt dass komme·  
 yourself seasonable to wait voyage which may come·
- [629] καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον  
 dann Schiff schnelles meer wärts ziehen, Ladung  
 then ship swift sea ward to haul, cargo
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν' οἴκαδε κέρδος ἄρῃαι,  
 gerüstet zurichten, heim wärts Gewinn trägst davon mögest,  
 fitted to equip, homeward profit you may gain,
- [631] ὥς περ ἐμός τε πατήρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,  
 mein Vater dein, sehr Törichter Perses,  
 my father your, greatly foolish Perses,
- [632] πλωίζεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ·  
 fuhr gewöhnlich Schiffen, des Lebens bedürftig seiend guten·  
 used to sail ships, of life having need of good·
- [633] ὃς ποτε καὶ τεῖδ' ἦλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσας,  
 der hierher kam weiten Meer vollbracht habend,  
 who hither came much sea having accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα προλιπὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ,  
 Kymen Aeolidische verlassend Schiff schwarzem,  
 Kyme Aeolian having left a ship black,
- [635] οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὄλβον,  
 Vermögen fliehend Reichtum Glück,  
 wealth fleeing wealth prosperity,
- [636] ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.  
 schlechte Armut, die Zeus Männern gibt.  
 bad poverty, the Zeus to men gives.
- [637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἑλικῶνος οἴζυρ' ἐνὶ κώμῃ,  
 wohnte nahe des Helikon armseligen Dorf,  
 settled near of Helicon in wretched village,
- [638] Ἄσκη, χεῖμα κακῇ, θέρει ἀργαλῇ, οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ.  
 in Askra, im Winter schlecht, im Sommer beschwerlich, gut.  
 at Ascra, in winter bad, in summer toilsome, good.
- [639] τύνη δ', ὦ Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι  
 du Perses, der Werke erinnert seiend zu sein  
 you Perses, of works having remembered to be
- [640] ὥραϊον πάντων, περὶ ναυτιλίας δὲ μάλιστα.  
 recht zeitiger aller, Seefahrt am meisten.  
 of seasonable of all, seamanship most.
- [641] νῆ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλη δ' ἐνὶ φορτίᾳ θέσθαι·  
 Schiff kleines loben, der großen Ladungen setzen sich·  
 ship small to praise, great freight to set·
- [642] μείζων μὲν φόρτος, μείζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος  
 größer Ladung, größer Gewinn Gewinn  
 greater cargo, greater gain profit
- [643] ἔσσεται, εἴ κ' ἄνεμοί γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας.  
 wird sein, Winde schlechte abhalten mögen Böen.  
 will be, winds bad may keep off blasts.

- [644] εὖτ' ἂν ἐπ' ἐμπορίην τρέψας ἀεσίφρονα θυμὸν  
 Handel gewendet habend töricht sinnigen Sinn  
 trade having turned reckless minded spirit
- [645] βούλῃαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἄτερπέα,  
 willstest Schulden fliehen Hunger unerfreulichen,  
 you may wish debts to escape hunger joyless,
- [646] δεῖξω δὴ τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,  
 ich werde zeigen dir Regeln viel rauschenden des Meeres,  
 I will show to you measures of much roaring of sea,
- [647] οὔτε τι ναυτιλίας σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.  
 etwas der Seefahrt kundig seiend etwas der Schiffe.  
 at all of seamanship having been wise at all of ships.
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ γ' ἐπέπλων εὐρέα πόντον,  
 in ja segelte ich weiten Meer,  
 by ship I sailed broad sea,
- [649] εἰ μὴ ἐς Εὐβοίαν ἐξ Αὐλίδος, ἧ ποτ' Ἀχαιοὶ  
 Euböa Aulis, wo Achaier  
 Euboea Aulis, where Achaeans
- [650] μέιναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν  
 geblieben seiend Winter großen Volk sammelten  
 having stayed winter much people gathered
- [651] Ἑλλάδος ἐξ ἱερῆς Τροίην ἐς καλλιγύναικα.  
 Griechenlands heiliger Troja schön weibiger.  
 of Hellas holy Troy fair womened.
- [652] ἔνθα δ' ἐγὼν ἐπ' ἄεθλα δαίφρονος Ἀμφιδάμαντος  
 dort ich Preise des kampf sinnigen des Amphidamas  
 there I prizes of battle minded of Amphidamas
- [653] Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ  
 Chalkis betrat ich· die vorher kund gemacht vielen  
 Chalcis I passed into· the before declared many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορες· ἔνθα μέ φημι  
 Preise setzten Söhne groß herzige· dort mich sage ich  
 prizes they set sons great hearted· there me I say
- [655] ὕμνῳ νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὠτῶεντα.  
 mit Hymnus siegend habenden tragen Dreifuß ohr bewehrten.  
 with hymn having won to carry tripod ear handled.
- [656] τὸν μὲν ἐγὼ Μούσῃσ' Ἑλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα  
 den ich den Musen Helikonischen weihte ich  
 this one I to Muses Heliconian I dedicated
- [657] ἔνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν ᾠοιδῆς.  
 dort mich das erste der hellen betraten Gesanges.  
 there me the first clear voiced they stepped upon of song.
- [658] τόσσον τοι νηῶν γε πεπείρημαι πολυγόμφων·  
 so viel der Schiffe erprobt bin ich viel genieteteter·  
 so much of ships I have experienced many bolted·
- [659] ἀλλὰ καὶ ὥς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο·  
 so werde ich sagen des Zeus Sinn des Aegis tragenden·  
 thus I will say of Zeus mind aegis bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὕμνον ἀείδειν.  
 Musen mich lehrten unaussprechlichen Hymnus zu singen.  
 Muses me taught immeasurable hymn to sing.
- [661] ἡματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡέλιιο,  
 Tage fünfzig Wendungen der Sonne,  
 days fifty turns of sun,
- [662] ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,  
 Ende gekommen seienden des Sommers, mühe vollen der Jahreszeit,  
 end having come of summer, of toilsome of season,
- [663] ὥραϊος πέλεται θνητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα  
 recht zeitig ist den Sterblichen Fahrt· Schiff  
 seasonable becomes for mortals voyage· ship
- [664] καυάξαις οὔτ' ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,  
 würdest beschädigen Männer würde vernichten Meer,  
 you would capsize men would destroy sea,
- [665] εἰ δὲ μὴ πρόφρων γέ Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
 gnädig Poseidon Erd erschütterer  
 well disposed Poseidon earth shaking
- [666] ἦ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·  
 Zeus der Unsterblichen König wolle zerstören·  
 Zeus of immortals king may wish to destroy·

[667] ἐν τοῖς γὰρ τέλος ἐστὶν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.  
diesen End ist gleichermaßen der Guten der Schlechten  
these end is alike of goods of evils

[668] τῆμος δ' εὐκρινέες τ' αὖραι καὶ πόντος ἀπήμων·  
dann deutlich Lüfte Meer unschädlich·  
then clear breezes sea harmless·

[669] εὐκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας  
ruhig dann Schiff schnelles den Winden gehorcht habend  
at ease then ship swift to winds having trusted

[670] ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·  
ziehen Meer Ladung alles setzen sich·  
to haul sea cargo all to set·

[671] σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι  
eilen so rasch wie möglich am schnellsten wieder heim wärts zurück kehren sich  
to hasten as as most quickly back home ward to go

[672] μῆδ' ἐμένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὀπωρινὸν ὄμβρον  
bleiben Wein neuen herbstlichen Regen  
to remain wine new autumnal rain

[673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότοιο τε δεινὰς ἀήτας,  
Winter heran kommenden des Notos furchtbare Böen,  
winter coming on of Notus terrible blasts,

[674] ὃς τ' ὤρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὄμβρω  
der aufwühlte Meer zusammengetroffen habend des Zeus mit Regen  
who stirred sea having accompanied of Zeus with rain

[675] πολλῷ ὀπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.  
viel herbstlichen, schwierig Meer machte.  
with much autumnal, hard sea he made.

[676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·  
ein anderer frühlingshaft ist Fahrt den Menschen·  
another spring becomes voyage for men·

[677] ἦμος δὲ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνη  
das erste, so viel aufgestiegen seiend Krähe  
the first, as much as having stepped on crow

[678] ἵχνος ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήη  
Spur machte, so viel Blätter dem Mann erscheine möge  
track made, so much leaf to a man may appear

[679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβατός ἐστι θάλασσα·  
Zweig obersten, dann bestiegbar ist Meer·  
branch topmost, then passable is sea·

[680] εἰαρινὸς δ' οὗτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε  
frühlingshaft dieser ist Fahrt· ihn ich in der Tat  
spring this becomes voyage· him I indeed

[681] αἶνέμ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἐστίν·  
lobe ich, meinem Sinn genehm geworden ist·  
I praise, to my spirit having pleased is·

[682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλὰ νυ καὶ τὰ  
raubhaft· schwerlich würdest fliehen Übel· die  
snatchable· with difficulty you might escape evil· the

[683] ἄνθρωποι ῥέζουσιν αἰδρεῖσιν νόοιο·  
Menschen tun durch Unwissenheiten des Sinnes·  
men do with follies of mind·

[684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.  
Güter Seele ist den armseligen Sterblichen.  
wealth soul becomes for wretched for mortals.

[685] δεινὸν δ' ἐστὶ θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλὰ σ' ἄνωγα  
schrecklich ist zu sterben Wellen· dich habe ich befohlen  
terrible is to die waves· you I urge

[686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὥς ἀγορεύω.  
zu bedenken diese alle Sinnen ich sage.  
to consider these all minds I speak.

[687] μῆδ' ἐν νηυσὶν ἅπαντα βίον κοίλῃσι τίθεσθαι,  
Schiffen gesamten Lebens unterhalt hohlen setzen sich,  
ships all livelihood hollow to set,

[688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·  
mehr lassen, die geringeren beladen sich·  
more to leave, the lesser to load·

[689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πῆματι κύρσαι·  
schlimm des Meeres Wellen mit Unheil zu begegnen·  
terrible of sea waves with harm to encounter·

[690]	δεινὸν	δ' εἴ κ' ἐπ' ἅμαξαν	ὑπέρβιον	ἄχθος	ἀείρας		
	schlimm terrible		Wagen wagon	über mäßig excessive	Last load	gehoben habend having lifted	
[691]	ἄξονα	καυάξαις	καὶ φορτία	μαυρωθείη.			
	Achse axle	würdest zerbrechen you would break	Frachten cargoes	würden verderbt werden. would be spoiled.			
[692]	μέτρα	φυλάσσεσθαι·	καιρὸς	δ' ἐπὶ πᾶσιν	ἄριστος.		
	Maße measures	bewahren sich· to observe·	rechter Zeitpunkt due time	allen all	bester. best.		
[693]	ώραῖος	δὲ γυναῖκα	τεδὸν ποτὶ οἶκον	ἄγεσθαι,			
	recht zeitig seasonable	Frau woman	deine your	Haus house	führen sich, to lead,		
[694]	μήτε	τριηκόντων	έτέων	μάλα πόλλ'	ἀπολείπων		
		der dreißig of thirty	der Jahre of years	sehr viel very much	ab lassend leaving		
[695]	μήτ'	ἐπιθείς	μάλα πολλά·	γάμος δέ τοι	ῥίος	οὗτος·	
		hinzugelegt habend having added	sehr viel· very many·	Hochzeit marriage	recht zeitig seasonable	dieser· this·	
[696]	ἡ δὲ	γυνὴ τέτορ'	ἡβῶι,	πέμπτω	δὲ	γαμοῖτο.	
	sie the	Frau woman	vier Jahre four	reif sei, may come of age,	im fünften in the fifth	würde heiraten sich. might marry.	
[697]	παρθενικὴν	δὲ γαμεῖν,	ὥς κ' ἤθεα	κεδνὰ	διδάξης,		
	jungfräuliche maiden	heiraten, to marry,	Sitten ways	tüchtige trusty	lehrest du, you may teach,		
[698]	τὴν δὲ	μάλιστα	γαμεῖν,	ἣτις σέθεν	ἐγγύθι	ναίει	
	die the	am meisten most	heiraten, to marry,	welche whoever	deiner of you	in der Nähe near	wohnt dwells
[699]	πάντα	μάλ'	ἀμφὶς	ιδὼν,	μὴ γείτοσι	χάρματα	γήμες.
	alles all	sehr very	abseits on all sides	gesehen habend, having seen,	den Nachbarn to neighbors	Freuden joys	heiraten mögest. you may marry.
[700]	οὐ μὲν γάρ	τι	γυναικὸς	ἀνὴρ	ληΐζετ'	ἄμεινον	
		irgend etwas at all	von einer Frau of a woman	ein Mann man	beutet sich takes as booty	besser better	
[701]	τῆς ἀγαθῆς,	τῆς δ'	αὐτε	κακῆς	οὐ	ρίγιον	ἄλλο,
	der of the	guten, good,	der of the	wiederm then again	schlechten bad	schauerlicheres colder	anderes, other,
[702]	δειπνολόχης,	ἣ τ'	ἄνδρα	καὶ ἰφθιμόν	περ	έόντα	
	Tisch dinner	Schmarotzerin, ambusher,	die who	den Mann man	kräftigen stalwart	seienden being	
[703]	εὖει ἄτερ	δαλοῖο	καὶ ὠμῶ	γῆραι	δῶκεν.		
	röstet singes	des Feuerbrands of firebrand	rohem raw	Alter to old age	gab. gave.		
[704]	εὖ δ'	ὄπιν	ἀθανάτων	μακάρων	πεφυλαγμένος	εἶναι.	
	gut well	Vergeltung favor	Blick of the	der Unsterblichen immortals	seligen blessed	geschützt seiend having been on guard	zu sein. to be.
[705]	μὴ δὲ	κασιγνήτῳ	ἴσον	ποιεῖσθαι	έταῖρον·		
		dem Bruder to a brother	gleich equal	machen sich to make for oneself	Gefährten· companion·		
[706]	εἰ δέ κε	ποιήσης,	μή μιν	πρότερος	κακὸν	ἔρξαι	
		machen mögest, you may do,	ihn him	zuerst former	Böses evil	zu tun to do	
[707]	μηδὲ	ψεύδεσθαιγλώσσης	χάριν·	εἰ δέ σέ γ'	ἄρχῃ		
		lügen der Zunge to lie of tongue	um willen· for sake·	dich you	anfange möge may begin		
[708]	ἣ	τι	ἔπος	εἰπὼν	ἀποθύμιον	ἣ καὶ	ἔρξας,
		etwas something	Wort word	gesagt habend having said	gegen den Sinn dispiriting	getan habend, having done,	
[709]	δὺς	τόσα	τείνυσθαι	μεμνημένος·	εἰ δέ κεν	αὐτίς	
	zweimal twice	so viel so many	zu vergelten to pay	erinnert seiend· having remembered·		wieder again	
[710]	ἡγήτ'	ές	φιλότητα,	δίκην δ'	έθέλῃσι	παρασχέιν,	
	führen möge he may lead		Freundschaft, friendship,	Sühne justice	wolle möge may wish	dar bringen, to offer,	
[711]	δέξασθαι·	δειλός	τοι	ἀνὴρ φίλον	ἄλλοτε	ἄλλον	
	an zu nehmen· to receive·	armselig wretched		Mann man	Freund dear	ein andermal at another time	anderen another
[712]	ποιεῖται·	σέ δὲ μή	τι	νόος	κατελεγχέτω	εἶδος.	
	macht sich· makes for himself·	dich you		etwas at all	Sinn mind	überführe soll let convict	Aussehen. appearance.

- [713] μηδὲ πολύξινον μηδ' ἄξιον καλέεσθαι,  
viel Fremde aufnehmend un gastlich genannt werden,  
very hospitable un hospitable to be called,
- [714] μηδὲ κακῶν ἕταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστῆρα.  
der Schlechten Gefährten der Guten Streitsüchtigen.  
of the bad companion of the good quarreler.
- [715] μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ  
verderbliche Armut Sinn verzehrend dem Mann  
accursed poverty spirit destroying to a man
- [716] τέτλαθ' ὀνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἐόντων.  
wage zu schelten, der Seligen Gabe immer seienden.  
have the heart to reproach, of the blessed gift always being.
- [717] γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος  
der Zunge Schatz Menschen beste  
of tongue treasure men best
- [718] φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ἰούσης·  
der Sparsamkeit, größte Gunst Maß gehend seiend·  
of sparingness, most grace measure going·
- [719] εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μεῖζον ἀκούσῃς.  
Böses würdest sagen, bald selbst Größeres würdest hören.  
evil you would say, quickly yourself greater you would hear.
- [720] μηδὲ πολυξείνουδαιτὸς δυσπέμφελος εἶναι·  
des Mahles viel Fremde habender übel verheißend zu sein·  
of many guests feast hard to supply to be·
- [721] ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγίστη.  
Gemeinsamen größte Gunst Ausgabe geringste.  
common most grace expense least.
- [722] μηδέ ποτ' ἐξ ἡοῦςΔιὶ λείβειν αἶθοπα οἶνον  
der Morgenröte dem Zeus gießen glühenden Wein  
of dawn to Zeus to pour flaming wine
- [723] χερσὶν ἀνίπτοισιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν·  
mit Händen ungewaschenen anderen Unsterblichen·  
with hands unwashed to others immortals·
- [724] οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἄράς.  
hören, aus spucken Flüche.  
they listen, they spit out they curse.
- [725] μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμμένος ὀρθὸς ὀμιχεῖν,  
der Sonne hingewandt seiend aufrecht verkehren,  
of sun having been turned upright to urinate,
- [726] αὐτὰρ ἐπεὶ κε δύη, μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα,  
untergehe möge, erinnert seiend, auf gehenden,  
it may set, remembering, rising,
- [727] μὴ δ' ἀπογυμνωθεῖς· μακάρων τοι νύκτες ἔασιν.  
entblößt worden seiend· der Seligen Nächte sind.  
having been stripped· of the blessed nights are.
- [728] μήτ' ἐν ὁδῷ μήτ' ἐκτὸς ὁδοῦ προβάδην οὐρήσης·  
der Straße außerhalb der Straße vorwärts urinieren mögest·  
road outside of road stepping forward you may urinate·
- [729] ἐζόμενος δ' ὃ γε θεῖος ἀνὴρ, πεπνυμένα εἰδώς,  
sitzend der edle Mann, verständige gewusst habend,  
seated who godlike man, prudent things having known,
- [730] ἢ ὃ γε πρὸς τοῖχον πελάσας εὐερκέος αὐλῆς.  
der die Wand genähert habend gut umzäunten Hofes.  
who wall having approached of well fenced of court.
- [731] μηδ' αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος ἔνδοθι οἴκου  
Scham teile mit Samen bespritzt seiend innen des Hauses  
privy parts with seed having been besmeared within of house
- [732] ἱστίῃ ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι.  
dem Herd nahebei sich zeigen, sich meiden.  
at hearth very near to show forth, to avoid.
- [733] μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα  
schlecht berüchtigten Grabes zurückgekehrt habend  
ill omened of tomb having come back
- [734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.  
zeugen to sow Geschlecht, der Unsterblichen Mahlzeit.  
seed, of the immortals feast.
- [735] μηδ' ἐπὶ κρηνάων οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι.  
Quellen urinieren, sehr sich weghüten.  
springs to urinate, very to avoid.



[736]	μηδέ ποτ'	ἀενάων	ποταμῶν	καλλίρροον	ὔδωρ	
		immer fließenden of ever flowing	Flüsse of rivers	schön strömendes fair flowing	Wasser water	
[737]	ποσὶ περᾶν	πρὶν γ'	εὔξῃ	ἰδὼν	ἐς καλὰ	ῥέεθρα
	mit Füßen with feet	durchqueren to cross	betest mögest you may pray	gesehen habend having seen	schöne fair	Ströme streams
[738]	χεῖρας	νιψάμενος	πολυηράτῳ	ὔδατι	λευκῷ.	
	Hände hands	gewaschen habend having washed	viel liebenswürdigem much loved	Wasser with water	weißem. white.	
[739]	ὃς ποταμὸν	διαβῆ	κακότητ'	ἰδὲ χεῖρας	ἄνιπτος,	
	wer einen Fluss who river	über schreite möge may cross	Böses evil	Hände hands	ungewaschen, unwashed,	
[740]	τῷ δὲ θεοὶ	νεμεσῶσι καὶ	ἄλγεα	δῶκαν	ὀπίσσω.	
	dem to him	Götter grollen gods resent	Schmerzen pains	gaben they gave	hinten nach. afterwards.	
[741]	μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο	θεῶν	ἐν δαιτὶ	θαλείῃ		
	fünfft tägigen five branched	der Götter of gods	dem Mahl feast	üppigen luxuriant		
[742]	αὔον ἀπὸ χλωροῦ	τάμνειν	αἴθωνι	σιδήρῳ.		
	Trockenes dry	Grünen green	schneiden to cut	glühendem blazing	Eisen. with iron.	
[743]	μηδέ ποτ'	οἶνοχόην	τιθέμεν	κρητῆρος	ὑπερθεν	
	Wein Kanne wine pourer	hinstellen to set	des Kraters above	über of mixing bowl		
[744]	πινόντων·	ὀλοή	γὰρ ἐπ' αὐτῷ	μοῖρα	τέτυκται.	
	der Trinkenden· of drinkers·	verderbliche baneful	ihm it	Anteil Schicksal fate	ist gefügt. has been made.	
[745]	μηδὲ δόμον	ποιῶν	ἀνεπίξεστον	καταλείπειν,		
	Haus house	machend making	un fest geheftet un pegged	zurücklassen, to leave,		
[746]	μή τοι ἐφεζομένη	κρῶξῃ	λακέρυζα	κορώνῃ.		
	sich niederlassend sitting upon	krächze möge may croak	geschwätzige shrill voiced	Krähe. crow.		
[747]	μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων	ἀνεπιρρέκτων	ἀνελόντα			
	Topf Füßen of pot stands	un geopferten un libated	aufgehoben habend having taken up			
[748]	ἔσθειν μηδὲ	λόεσθαι·	ἐπεὶ καὶ τοῖς	ἔπι ποινῇ.		
	essen to eat	baden sich· to wash·	denen upon	Strafe. penalty.		
[749]	μηδ' ἐπ'	ἀκινήτοις	καθίζειν, οὐ γὰρ	ἄμεινον,		
		Un beweglichen motionless things	sitzen, to sit,	besser, better,		
[750]	παῖδα δωδεκαταῖον,	ὃ τ' ἀνέρ'	ἀνήνορα	ποιεῖ,		
	Kind boy	zwölf tägig, twelve days old,	der who	Mann un mannhaft macht, man un manly makes,		
[751]	μηδὲ δωδεκάμηνον·	ἴσον καὶ τοῦτο	τέτυκται.			
	zwölf monatig· twelve months old·	gleich equal	dieses this	ist gefügt. has been made.		
[752]	μηδὲ γυναικείῳ	λουτρῷ	χρὸα	φαιδρύνεσθαι		
	weiblichen in womens	Bad bath	Haut skin	glänzen sich to make bright		
[753]	ἄνερα·	λευγαλέῃ	γὰρ ἐπὶ χρόνον	ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ		
	Mann· man·	elend baneful	Zeit time	ist it is	dem him	
[754]	ποινῇ.	μηδ' ἱεροῖσιν	ἐπ' αἰθομένοισι	κυρήσας		
	Strafe. penalty.	heiligen upon	brennenden sacrifices	begegnet habend having chanced upon		
[755]	μωμεύειν	αἰδέσθαι·	θεός νύ	τι καὶ τὰ	νεμεσᾷ.	
	tadeln to blame	Verborgenes· unseen·	Gott god	etwas somewhat	dies the things	zürnt. resents.
[756]	μηδέ ποτ' ἐν	προχοῇς	ποταμῶν	ἄλαδε	προρεόντων	
		Mündungen mouths	der Flüsse of rivers	meerwärts seaward	vorwärts strömenden flowing	
[757]	μηδ' ἐπὶ κρηνάων	οὔρειν,	μάλα δ'	ἐξαλέασθαι·		
	Quellen springs	urinieren, to urinate,	sehr very	sich weghüten· to avoid·		
[758]	μηδ' ἐναποψύχειν·	τὸ γὰρ οὐ τοι	λῳίόν ἐστιν.			
	ab kühlen· to cool off there·	dies that	besser better	ist. is.		

- [759] ὧδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·  
so zu tun· furchtbares der Sterblichen wehre dich Gerede·  
thus to do· dreadful of mortals wrestle against report·
- [760] φήμη γὰρ τε κακὴ πέλεται κούφη μὲν ἀεῖραι  
Gerücht schlecht ist leicht zu heben  
rumor bad is light to lift
- [761] ῥεῖα μάλ', ἀργαλήν δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.  
leicht sehr, mühselig zu tragen, schwer ab zu legen.  
easily very, hard to bear, difficult to put away.
- [762] φήμη δ' οὐ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἥντινα πολλοὶ  
Gerücht jemand ganz geht zugrunde, welches viele  
rumor anyone at all is destroyed, which many
- [763] λαοὶ φημίξουσιν· θεὸς νύ τις ἔστι καὶ αὐτή.  
Leute werden verlauten lassen· Gott irgend einer ist sie selbst.  
peoples will speak· god someone is she herself.
- [764] ἡμέα δ' ἐκ Διόθεν πεφυλαγμένος εὖ κατὰ μοῖραν  
Tage von Zeus her geschützt seiend gut Anteil Schicksal  
days from Zeus having been on guard well portion fate
- [765] πεφραδέμεν δμῶεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην  
zu melden den Sklaven dreißigsten Tag des Monats beste  
to declare to slaves thirtieth day of month best
- [766] ἔργα τ' ἐποπτεύειν δ' ἄρμαλιν δατέασθαι.  
Werke zu beobachten und Ration zu verteilen.  
works to watch over and ration of fodder to divide.
- [767] αἶδε γὰρ ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ μητιόεντος,  
diese Tage sind des Zeus rat reichen,  
these days are of Zeus counsel rich,
- [768] εὖτ' ἂν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν·  
Wahrheit Leute richtend führen mögen·  
truth peoples judging may conduct·
- [769] πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἑβδόμη ἱερὸν ἡμᾶρ·  
zuerst erster vierter siebter heiliger Tag·  
first ninth fourth day seventh holy day·
- [770] τῇ γὰρ Ἀπόλλωνα χρυσάορα γείνατο Λητώ·  
an diesem Apollon gold schwertigen gebär Leto·  
on that Apollo gold sworded bore Leto·
- [771] ὀγδοάτη δ' ἐνάτη τε δῶ γε μὲν ἡμέα μηνὸς  
achte neunte zwei Tage des Monats  
eighth ninth two days of month
- [772] ἔξοχ' ἀεξομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι·  
besonders des wachsend seienden menschliche Werke sich mühen·  
especially of waxing human works to labor·
- [773] ἐνδεκάτη δὲ δωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ  
elfte zwölfte beide gute  
eleventh twelfth both good
- [774] ἡμὲν οἷς πεῖκειν ἢ δ' εὐφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι·  
Schafe zu scheren günstigen Ertrag zu ernten·  
sheep to shear kindly fruit to reap·
- [775] ἡ δὲ δωδεκάτη τῆς ἐνδεκάτης μέγ' ἀμείνων·  
die zwölfte der elften sehr besser·  
the twelfth of the eleventh much better·
- [776] τῇ γὰρ τοι νεῖ νήματ' ἀερσιπότητος ἀράχνης  
an dieser spinnt Fäden luft fliegenden der Spinne  
on that spins threads of air roaming of spider
- [777] ἡμέατος ἐκ πλείου, ὅτε τ' ἴδρις σωρὸν ἀμᾶται·  
des Tages längeren, Kundiger Haufen mäht sich·  
of day more, skilled one heap reaps·
- [778] τῇ δ' ἰστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον·  
an dieser Webstuhl würde aufstellen Frau würde vorlegen Werk·  
on that loom might set up woman might put forth work·
- [779] μηνὸς δ' ἰσταμένου τρεῖςκαιδεκάτην ἀλέασθαι  
des Monats sich stellend seienden dreizehnten sich meiden  
of month being set thirteenth to avoid
- [780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.  
der Saat zu beginnen· Pflanzen auf zu ziehen beste.  
of seed to begin· plants to nurture best.
- [781] ἕκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,  
sechste die mittlere sehr ungünstig ist den Pflanzen,  
sixth the middle very unprofitable is for plants,

- [782] ἀνδρογόνος δ' ἀγαθή· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν  
 männer erzeugend gut· dem Mädchen günstig ist  
 man begetting good· for girl fitting is
- [783] οὐτε γενέσθαι πρῶτ' οὐτ' ἄρ γάμου ἀντιβολήσαι.  
 zu werden zuerst der Ehe zu erbitten.  
 to become first of marriage to entreat.
- [784] οὐδὲ μὲν ἡ πρώτη ἕκτη κούρη γε γενέσθαι  
 die erste sechste dem Mädchen zu werden  
 the first sixth for girl to become
- [785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τὰμνειν καὶ πῶεα μῆλων,  
 passend, Zicklein zu schneiden Junge der Schafe,  
 fitting, kids to cut lambs of sheep,
- [786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήϊον ἥπιον ἡμαρ·  
 Stall zu umhüllen herden mäßig milden Tag·  
 fold to throw around flock enclosure gentle day·
- [787] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος· φιλέοι δ' ὃ γε κέρτομα βάζειν  
 gut männer erzeugend· würde lieben der Sticheleien zu reden  
 good man begetting· would love who taunt to speak
- [788] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὀαρισμούς.  
 Lügen schmeichlerische Worte heimliche Gespräche.  
 lies wheedling words secret whisperings.
- [789] μηνὸς δ' ὀγδοάτῃ κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον  
 des Monats am achten Eber Rind laut brüllenden  
 of month on eighth boar ox loud bellowing
- [790] ταμνέμεν, οὐρῆας δὲ δυωδεκάτῃ ταλαεργούς.  
 zu schlachten, Maultiere am zwölften müh selig arbeitende.  
 to cut, mules on twelfth toil worn.
- [791] εἰκάδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἡματι, ἵστορα φῶτα  
 am zwanzigsten großen, vollen Tag, Kenner Mann  
 on twentieth great, full day, knowing man
- [792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἔσται.  
 zu zeugen· sehr Sinn verständig geworden wird sein.  
 to beget· very mind having been furnished will be.
- [793] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος δεκάτῃ, κούρη δέ τε τετράς  
 gut männer erzeugend zehnte, dem Mädchen vierte  
 good man begetting tenth, for girl fourth day
- [794] μέσση· τῇ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς  
 mittlere· an dieser Vieh ringel schrittige gewunden gehörnte Rinder  
 middle· on that flocks rolling footed spiral horned cattle
- [795] καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ οὐρῆας ταλαεργούς  
 Hund scharf zähnnigen Maultiere müh selig arbeitende  
 dog sharp toothed mules toil worn
- [796] πρηύνειν ἐπὶ χεῖρα τιθείς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ  
 zu besänftigen die Hand legend· merke dir im Sinn  
 to soothe hand placing· guard yourself in spirit
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἵσταμένου τε  
 vierte zu meiden des abnehmend seienden des sich stellend seienden  
 fourth to avoid of waning of standing
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἡμαρ.  
 Schmerzen· Herz verzehren sehr festgesetzt seiender Tag.  
 pains· to devour spirit very having been accomplished day.
- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἶκον ἄκοιτιν  
 der vierten des Monats führt euch Haus Gattin  
 on fourth of month lead yourselves house wife
- [800] οἰωνοὺς κρίνας οἷ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.  
 Vorzeichen beurteilt habend die Werk diesem beste.  
 omens having judged who task this best.
- [801] πέμπτας δ' ἐξαλέασθαι, ἐπεὶ χαλεπαί τε καὶ αἰναί·  
 fünfte ganz zu meiden, schwierig schrecklich·  
 fifths to avoid, hard dreadful·
- [802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἑρινύας ἀμφοπολεύειν  
 fünften sagen sie Erinnyen umher zu gehen  
 fifth they say Erinyes to go about
- [803] ὄρκον γεινόμενον, τὸν Ἔρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκους.  
 Eid entstehend, den Eris gebor Unheil den Meineidigen.  
 oath being born, which Eris bore bane for perjurers.
- [804] μέσση δ' ἑβδομάτῃ Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν  
 am mittleren siebten der Demeter heilige Ernte  
 in mid seventh of Demeter holy ear

- [805] εὖ μάλ' ὀπιπεύοντα ἐϋτροχάλῳ ἐν ἀλῶϊ  
gut sehr beobachtend gut geebneten Tenne  
well very watching closely well rolled threshing floor
- [806] βάλλειν, ὑλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμῆϊα δοῦρα  
zu werfen, Holz schlagenden zu schneiden schiffs raum igen Hölzer  
to cast, wood cutting to cut inner chamber timbers
- [807] νήϊά τε ξύλα πολλά, τά τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.  
schiffs ige Hölzer viele, die Ausrüstungen den Schiffen sind.  
ship timbers woods many, which gear for ships are.
- [808] τετράδι δ' ἄρχεσθαι νῆας πῆγνυσθαι ἀραιάς.  
am vierten zu beginnen Schiffe zu fügen leichte.  
on fourth to begin ships to fix slight.
- [809] εἰνὰς δ' ἡ μέσση ἐπὶ δεῖλα λῶιον ἥμαρ.  
neunte die mittlere Abend besserer Tag.  
ninth day the middle late better day.
- [810] πρωτίστῃ δ' εἰνὰς παναπήμων ἀνθρώποισιν.  
aller erste neunte ganz unschädlich den Menschen.  
very first ninth day all harmless for men.
- [811] ἐσθλὴ μὲν γάρ θ' ἡ γε φυτευέμεν ἡδὲ γενέσθαι  
gut die zu pflanzen zu werden  
good she to plant to become
- [812] ἀνέρι τ' ἡδὲ γυναικί, καὶ οὔποτε πάγκακον ἥμαρ.  
dem Mann der Frau, niemals ganz schlechter Tag.  
for man for woman, never all evil day.
- [813] παῦροι δ' αὖτε ἴσασι τρισεῖνάδα μηνὸς ἀρίστην  
wenige wiederum wissen dreifach Neunte des Monats beste  
few again know thrice nine of month best
- [814] ἄρξασθαί τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι  
zu beginnen des Kruges Joch am Nacken zu setzen  
to begin to begin of jar yoke neck to set
- [815] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ἵπποις ὠκυπόδεσσι,  
den Rindern den Maultieren den Pferden schnell füßigen,  
for oxen for mules for horses swift footed,
- [816] νῆα πολυκλήϊδα θοὴν εἰς οἶνοπα πόντον  
Schiff viel bänkiges schnelles wein dunkles Meer  
ship many benched swift wine dark sea
- [817] εἰρύμεναι· παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.  
zu ziehen· wenige Wahres nennen.  
to drag· few true things call.
- [818] τετράδι δ' οἶγε πίθον· περὶ πάντων ἱερὸν ἥμαρ  
am vierten öffne Krug· alles heiliger Tag  
on fourth open jar· of all holy day
- [819] μέσση· παῦροι δ' αὖτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην  
mittlere· wenige wiederum zwanzigste des Monats beste  
middle· few again twentieth of month best
- [820] ἡοῦς γεινομένης· ἐπὶ δεῖλα δ' ἐστὶ χερείων.  
der Morgenröte entstehend seienden· Abend ist schlechter.  
of dawn being born· late is worse.
- [821] αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειαρ.  
diese Tage sind den Irdischen sehr Nutzen·  
these days are for earth dwellers greatly benefit.
- [822] αἱ δ' ἄλλα μετὰδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.  
die anderen mittel mäßigen, unschädlichen, irgend etwas bringend.  
the others share giving, un harming, at all bringing.
- [823] ἄλλος δ' ἄλλοιην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἴσασιν.  
ein anderer andere lobt, wenige wissen.  
another different praises, few know.
- [824] ἄλλοτε μητρειῇ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.  
ein ander mal Stiefmutter ist Tag, ein ander mal Mutter.  
at another time stepmother is day, at another time mother.
- [825] τῶν εὐδαίμων τε καὶ ὀλβιος ὃς τὰδε πάντα  
deren glücklich gesegnet wer dieses alles  
of these fortunate blessed who these all
- [826] εἰδὼς ἐργάζεται ἀνάτιος ἀθανάτοισιν,  
wissend arbeite schuldlos den Unsterblichen,  
having known may work blameless to the immortals,
- [827] ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.  
Vögel beurteilend Übertretungen meidend.  
birds judging transgressions avoiding.